



# **CAT 230 *plus***

***front***

(Type PTM 332: + . . 01001)



Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



**Handleiding**

Nr. 99 332.NL.806.0



### **Geachte gebruiker,**

U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen.

Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit, gekoppeld aan een goede service.

Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst nieuwe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daardoor is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.

### **Produktaansprakelijkheid, informatieplicht**

Produktaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvorschriften.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.

Hiertoe dient: Document A getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden. Dokument B blijft bij de dealer en document C is voor de gebruiker.



In de zin van de productaansprakelijkheid is elke landbouwer ondernemer.

Een schade in de zin van de wet productaansprakelijkheid is een schade, die door een machine ontstaat, die echter niet aan deze machine ontstaat: voor de aansprakelijkheid is een eigen risico voorzien van EURO 500,-.

Bedrijfsschade in de zin van de productaansprakelijkheid is uitgesloten.

**Let op!** Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.

# ① ANWEISUNGEN ZUR PRODUKTÜBERGABE

Dokument **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. (07248) 600 -0  
Telefax (07248) 511  
GEBR. PÖTTINGER GMBH  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112  
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH  
Servicezentrum  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231  
Telefax (0 81 91) 59 656

**Wir bitten Sie, gemäß der Verpflichtung aus der Produkthaftung, die angeführten Punkte zu überprüfen.**

Zutreffendes bitte ankreuzen.

- Maschine gemäß Lieferschein überprüft. Alle beige-packten Teile entfernt.  
Sämtliche sicherheitstechnischen Einrichtungen, Gelenkwelle und Bedienungseinrichtungen vorhanden.
- Bedienung, Inbetriebnahme und Wartung der Maschine bzw. des Gerätes anhand der Betriebsanleitung mit dem Kunden durchbesprochen und erklärt.
- Reifen auf richtigen Luftdruck überprüft.
- Radmuttern auf festen Sitz überprüft.
- Auf richtige Zapfwellendrehzahl hingewiesen.
- Anpassung an den Schlepper durchgeführt: Dreipunkteinstellung
- Gelenkwelle richtig abgelängt.
- Probelauf durchgeführt und keine Mängel festgestellt.
- Funktionserklärung bei Probelauf.
- Schwenken in Transport- und Arbeitsstellung erklärt.
- Information über Wunsch- bzw. Zusatzausrüstungen gegeben.
- Hinweis auf unbedingtes Lesen der Betriebsanleitung gegeben.


Für den Nachweis, daß die Maschine und die Betriebsanleitung ordnungsgemäß übergeben worden ist, ist eine Bestätigung notwendig.

Zu diesem Zweck ist das

- **Dokument A** unterschrieben an die Firma Pöttinger einzusenden (falls es sich um ein Landsberg-Gerät handelt an die Firma Landsberg).
- **Dokument B** bleibt beim Fachbetrieb, welcher die Maschine übergibt.
- **Dokument C** erhält der Kunde.

**INHOUDSOPGAVE:**

**Blad**

 Veiligheidsvoorschriften in aanhangsel A in acht nemen ..... A1, A2

Technische gegevens ..... 4

Typeplaatje ..... 4

Goed verladen ..... 4

**Machine achter trekker monteren**

Snelkoppelsysteem (Weiste-driehoek) ..... 5

Hydraulische aansluiting: Var. I, Var. II ..... 5

Aankoppelen ..... 6 - 7

Aanpassen van de aftakas (aanhangel B) ..... B1

Dieptebe grenzing ..... 5,6

Transportstand ..... 7.1; 7.2

**Belangrijke opmerking voor het begin van het werk**

Veerspanning ..... 8

Snijhoogteverstelling ..... 8a

Kontrol e ..... 8

**Afstellen van het aftakstoerental**

Verwisselen van de V-riemschijven ..... 9

Afstellen van de V-riemspanning ..... 9

**Het gebruik**

Afstelmaten ..... 10.1

Aanwijzingen voor het maaien van zeer kort gewas ..... 10.2

**Afbouwen van de machine**

Machine afkoppelen ..... 11

Overwinteren ..... 12

**Uitrusting tegen meerprijs**

Verstekaanbouw ..... 10.3

Zwadvormers ..... 10.3

**Onderhoud**

Verwisselen van de messen ..... 12

Ophanging van de messen ..... 12

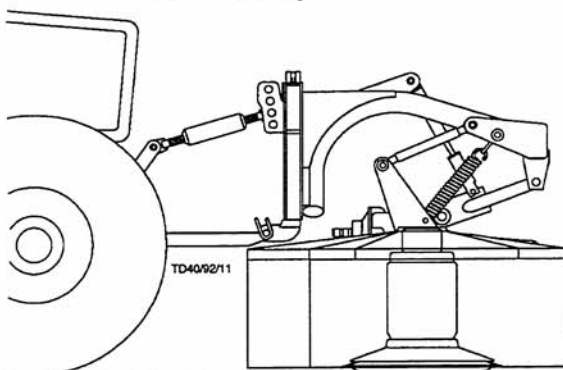
Maaischijven ..... 12

Overwinteren ..... 12

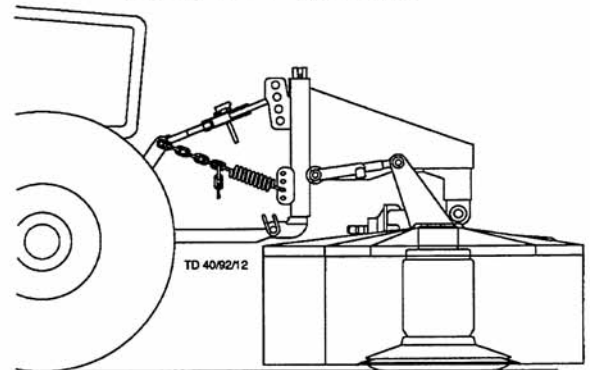
Smeerschema ..... 15

7.1;

**MULTITAST-systeem**



**MULTITAST-systeem L**

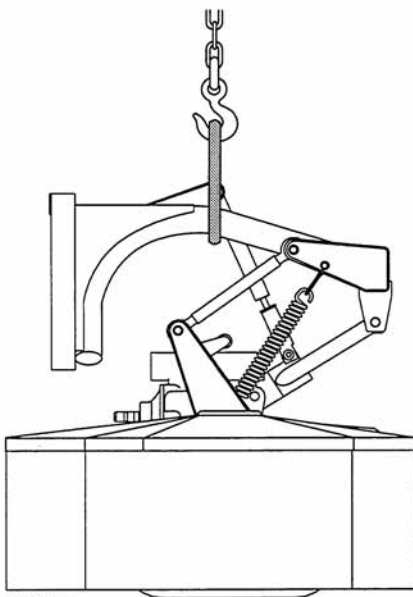


**TECHNISCHE GEGEVENS** CAT 230 plus front  
met MULTITAST-systeem

Werkbreedte 2,25 m  
 Capaciteit 2,5 ha/h  
 Aantal trommels 2  
 Messen per trommel 4  
 Benodigd vermogen vanaf 44 kW (60PK)  
 Aftakstoerental 540 / 1000 o/m  
 Transportbreedte 2250 mm  
 Gewicht 612 kg  
 Dauerschalldrukpegel 90,4 dB(A)

Technische gegevens, maten en gewichten niet bindend.  
 Constructie-wijzigingen voorbehouden.

**Goed verladen:**

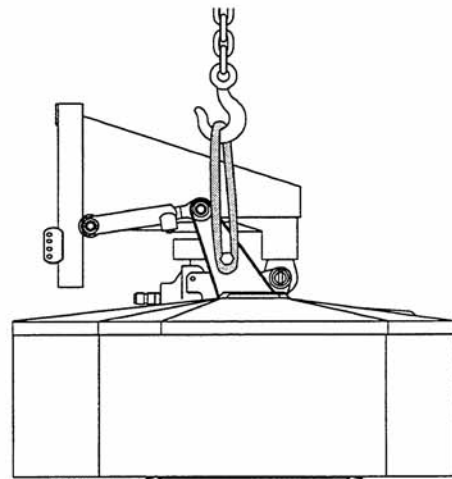


**TECHNISCHE GEGEVENS** CAT 230 plus front  
met MULTITAST-systeem L

Werkbreedte 2,25 m  
 Capaciteit 2,5 ha/h  
 Aantal trommels 2  
 Messen per trommel 4  
 Benodigd vermogen vanaf 44 kW (60PK)  
 Aftakstoerental 540 / 1000 o/m  
 Transportbreedte 2250 mm  
 Gewicht 572 kg  
 Dauerschalldrukpegel 90,4 dB(A)

Technische gegevens, maten en gewichten niet bindend.  
 Constructie-wijzigingen voorbehouden.

**Goed verladen:**



**Doelgericht gebruik van de machine**

De machine "**CAT 230 plus front (Type PTM 332)**" mag alleen voor doeleinden worden gebruikt waarvoor deze is ontworpen.

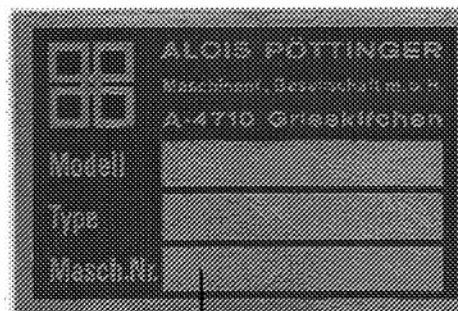
Bij gebruik voor andere doeleinden vervalt elke aansprakelijkheid van de fabrikant.

- Voor het maaien van weilanden en korthalmige veldgewassen.

Elke andere toepassing zal als oneigenlijk gebruik gelden.

Voor de daaruit voortkomende schade of beschadigingen is de fabrikant/leverancier niet aansprakelijk. Het risico daarvan draagt alleen de gebruiker/eigenaar.

**Typeplaatje**

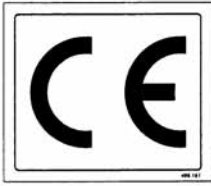


Het serienummer is op het hiernaast afgebeelde plaatje en op het frame ingeslagen. Zonder opgave van dit nummer kunnen garantieaanvragen of technische vragen niet in behandeling worden genomen.

Schrijf dit nummer op de voorzijde van dit boekje, zodat U het altijd bij de hand hebt.

\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|\_\_\_\_\_|

Ihre/Your/Votre  
Masch.Nr. / Fgst.Ident.Nr.



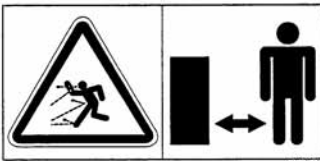
**CE-kenmerk**

Het door de fabrikant aan te brengen CE-kenmerk, geeft aan dat de machine beantwoord aan de EG-richtlijnen.

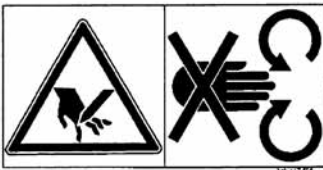
**EG conform verklaring (zie bijlage)**

Met het ondertekenen van de EG conform-verklaring verklaart de fabrikant dat de afgeleverde machine aan alle voorgeschreven veiligheids- en medische voorschriften beantwoordt.

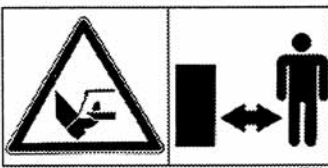
**Betekenis van de waarschuwings afbeeldingen**



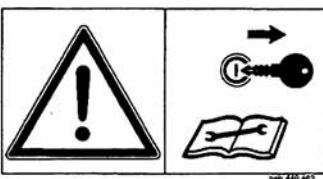
Gevaar - rondslingerende delen. Houdt veilige afstand bij een draaiende motor.



Gevaar door draaiende machine-delen.



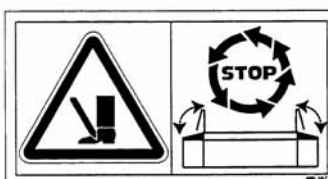
Bij lopende motor met aangekoppelde aandrijf-as, voldoende afstand houden tot het bereik van de maaimessen.



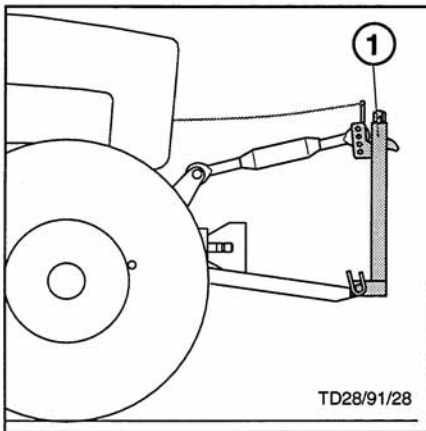
Voor het verrichten van onderhouds- of reparatiewerkzaamheden; motor uitschakelen en de sleutel uit het contactslot nemen.



Er mogen zich geen personen binnen het zwenkbereik van de machine bevinden.



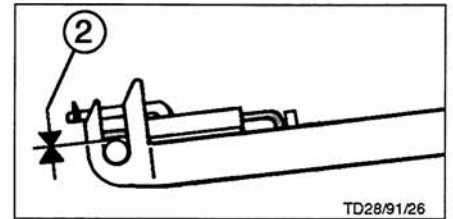
Vor dem Einschalten der Zapfwelle beide Seitenschutze schließen.



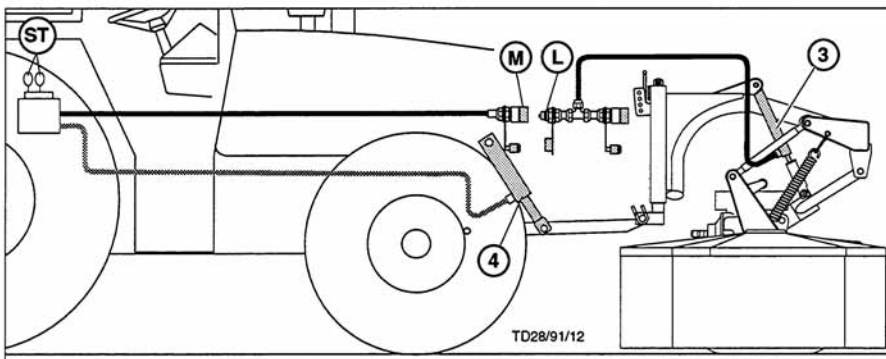
### Snel-koppelraam (1)

**Aanwijzingen voor veilig werken:**  
zie aanhangsel-A p. 8a. - 8h.)

- Het snelkoppelraam (Weiste-driehoek) loodrecht of licht naar voren hellend aan de fronthefinrichting monteren.
- Onderste hefpenningen spelingvrij (2) borgen.



### Hydraulische aansluiting



#### Variant I

- Aansluiting "M" moet drukloos zijn.
- Snelsluiting (L) op (M) aansluiten.

De cilinders (4) van de fronthefinrichting en de cilinders (3) aan de maaier kunnen elk met een stuurventiel worden bediend (ST).

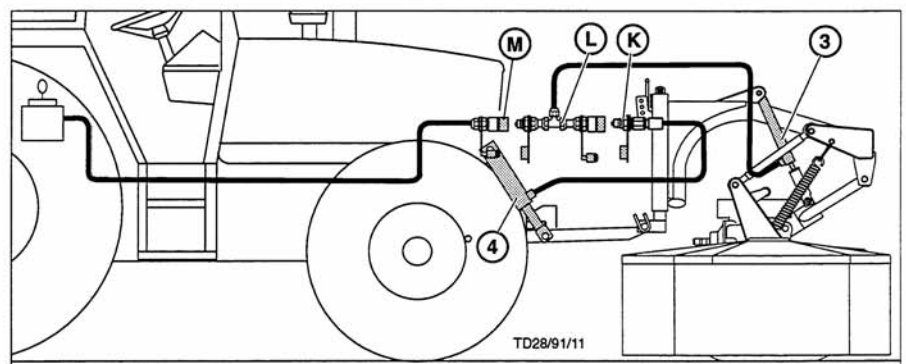
#### Variant II

De hydraulische aansluiting van de cilinders van de fronthefinrichting kunnen gelijktijdig met de cilinders van de maaier worden bediend.

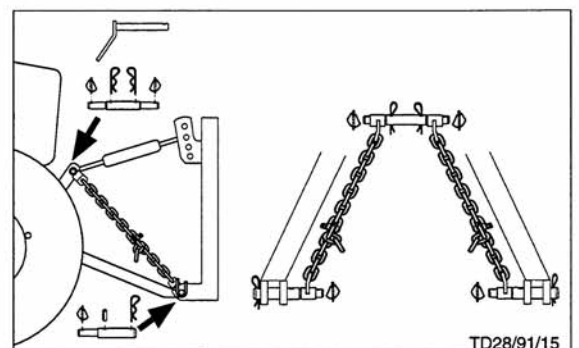
- Aansluiting (M) moet drukloos zijn.
- Snelsluiting (L) op (M) aansluiten.
- Snelsluiting (K) op de snelsluiting (L) aansluiten.

Als de hefinrichting wordt gebruikt, beweegt eerst de cilinder (3) van de maaier tot aan de aanslag.

Aansluitend bewegen de cilinders van de fronthefinrichting. (Weg van minste weerstand)



Bij deze variant moet de begrenzingsverenset worden ingebouwd (niet bij MULTITAST-systeem L).



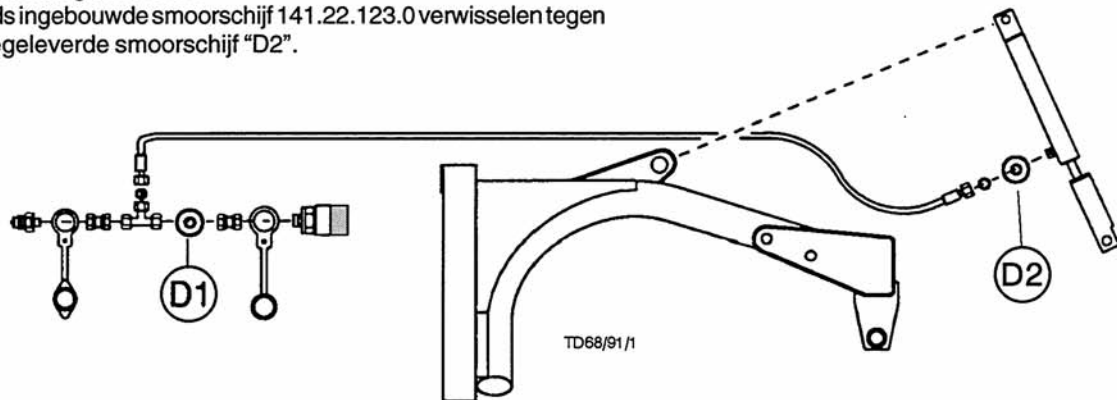
## Aanwijzing

Bij de verschillende manieren waarop een fronthefinrichting kan worden gekonstrueerd kan de situatie optreden, dat eerst de fronthefinrichting heft en pas daarna de maaier. Deze bewegingsvolgorde is niet gewenst - eerst moet de maaier heffen daarna pas de hefinrichting.

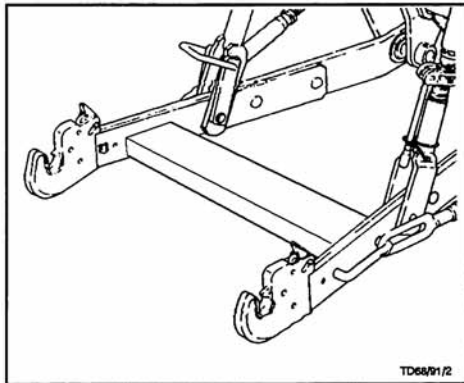
**De volgende maatregelen moeten worden genomen om de nodige bewegingsafloop te verkrijgen:**

1. De meegeleverde smoorschijf "D1" inbouwen om de cilinder van de hefinrichting te smoren.
2. De reeds ingebouwde smoorschijf 141.22.123.0 verwisselen tegen de meegeleverde smoorschijf "D2".

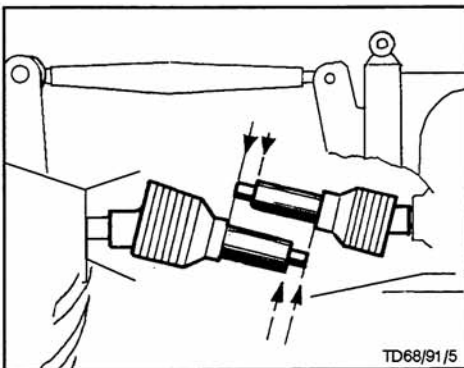
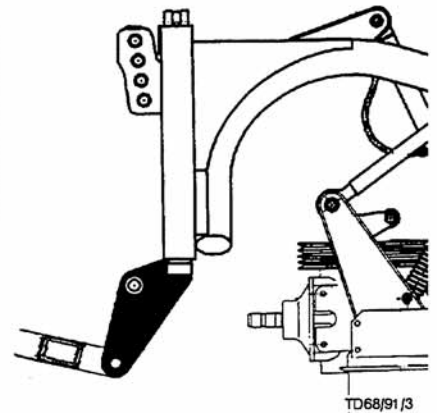
	Außen-ø	Innen-ø	Teile Nr.
D1	10 mm	0,8 mm	333.10.065.0
D2	8 mm	1,2 mm	333.10.066.0



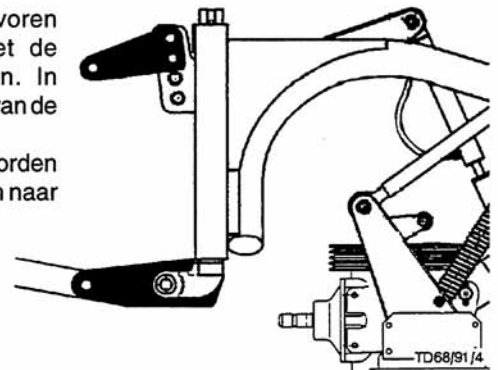
## Aanbouwproblemen



Bij een fronthefinrichting met een dwarsverbinding tussen de hefarmen, kan de aftakas bij het laten zakken worden beschadigt. Om schade te voorkomen is het nodig om een aanbouwverhoging tussen de hefinrichting en het aankoppelraam te monteren (zie onderdelenlijst).



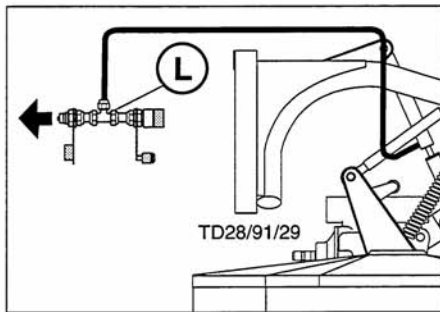
Bij trekkers met een ver naar voren stekende aftakas aansluiting moet de aftakas extreem ingekort worden. In geheven toestand is de overlapping van de aftakasprofielbuizen dan te gering. In dit geval moet een aanbouwset worden gemonteerd die de machine 200 mm naar voren brengt (zie onderdelenlijst).



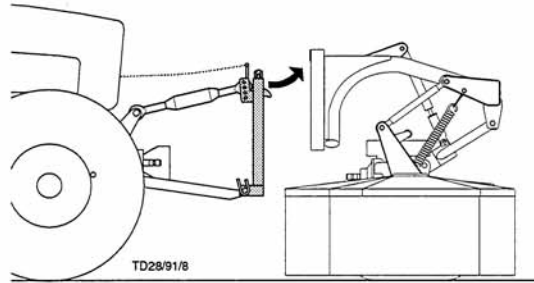


## Aankoppelen aan de trekker

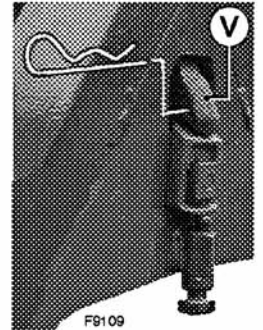
**Aanwijzingen voor veilig werken:**  
zie aanhangsel-A p. 8a. - 8h.)



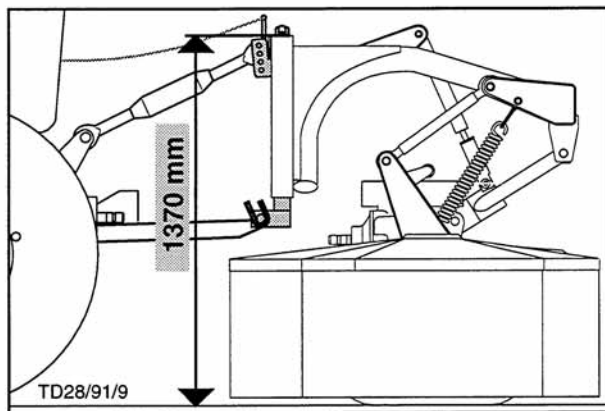
- Hydrauliekleiding (L) aansluiten.



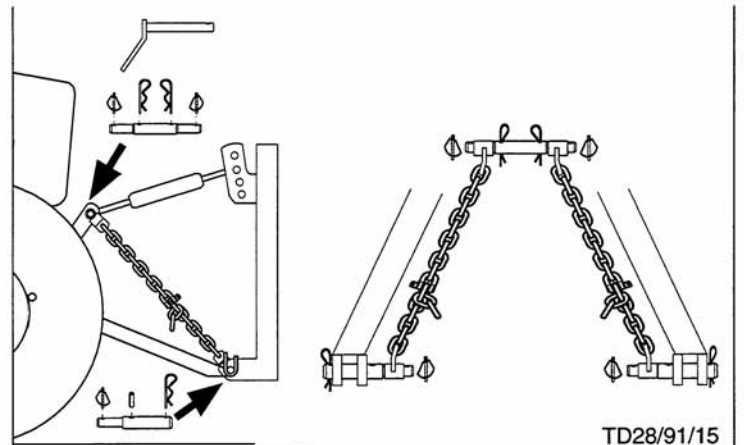
- Maaier aankoppelen.



- Vergrendeling (V) met pen borgen.




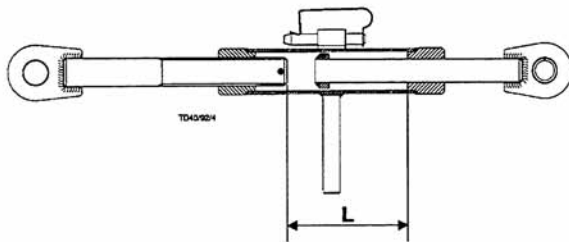
- Hefinrichting op 1370 mm afstellen (niet bij MULTITAST-systeem L).
- Door het verdraaien van de topverbinding de maaitrommels horizontaal stellen (niet bij MULTITAST-systeem L).
- Aftakas aankoppelen (zie ook hoofdstuk "Aanpassen van de aftakas" in bijlage B).
- De lengte van de begrenziingskettingen afstellen, zodanig dat de maat 1370 mm behouden blijft als de hefinrichting is gezakt.



## De afstelling van MULTITAST-systeem L

- De telescopische topstang maakt aanpassing mogelijk aan bodemoneffenheden die dwars op de rijrichting verlopen.
- De uitslag kan door het verdraaien van de spindel (L) afgesteld worden.

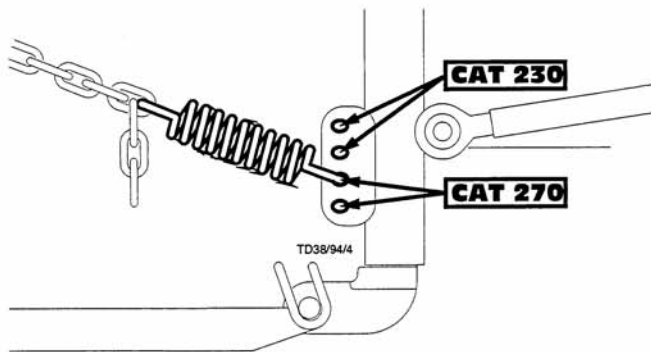
 - Topstang korter afstellen, zie bijlage D



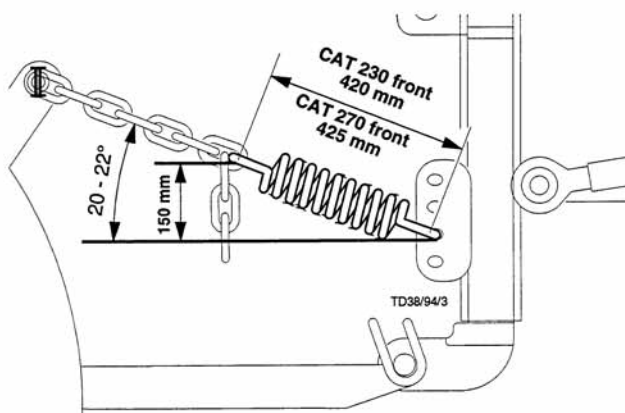
## Veervoorspanning

De bodemdruk van de maaitrommels wordt door de veervoorspanning geregeld.

1. Machine hydraulische heffen.



2. Trekveer verbinden.
3. Machine op de grond laten zakken.



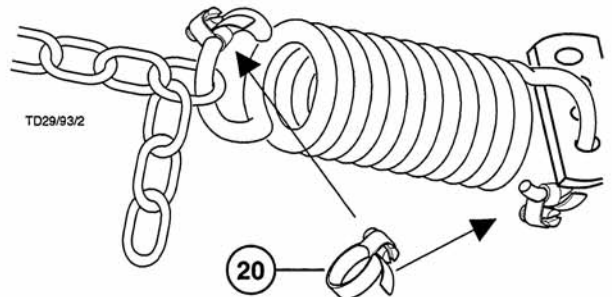
**CAT 230front:** De afstelmaat is 420 mm.

**CAT 270front:** De afstelmaat is 425 mm.

4. De optimale hoek "20 - 22°" moet in elk geval aangehouden worden. Deze kan met de maat "150 mm" gecontroleerd worden.
- Op de volgende pagina worden de verschillende aanbouwdelen voor de verschillende types trekkers getoond. Deze delen zijn relatief eenvoudig zelf te maken.

- De slangklemmen (20) aan de trekveren monteren. De instelling van de veerspanning hoeft dan niet bij elke aankoppeling aan de trekker gecontroleerd worden.

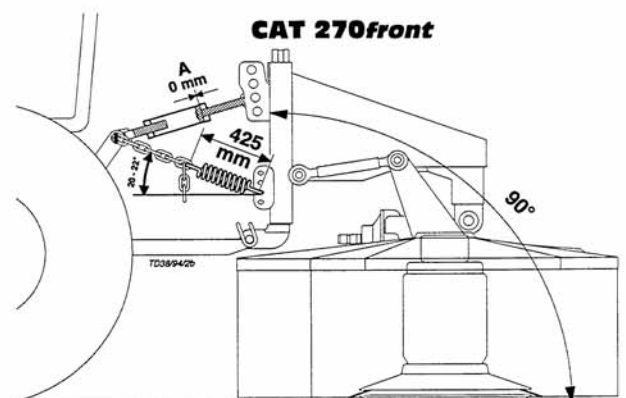
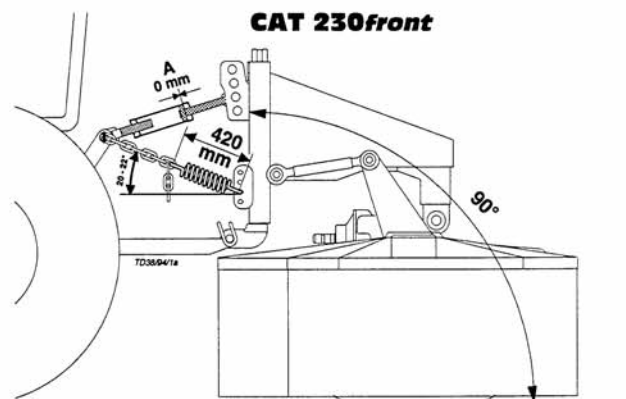
Alleen bij het wisselen van type trekker, moet de instelmaat "425 mm" gecontroleerd en eventueel opnieuw afgesteld worden.

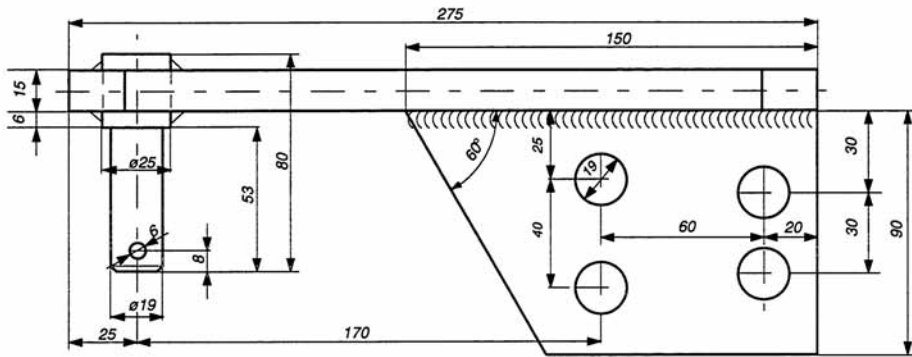
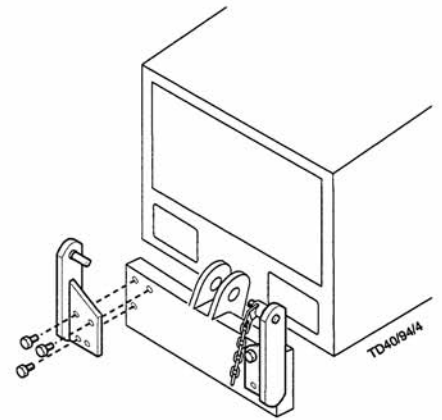
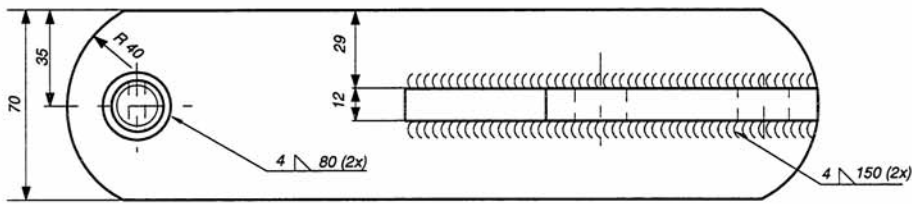


## Afstelling van de telescopische topstang

1. Machine op de grond laten zakken.
2. Aanbouwbok loodrecht instellen (90°).
3. Afstand instellen (A = 0 mm).

Het maaielement mag tijdens het gebruik niet naar voren kippen.



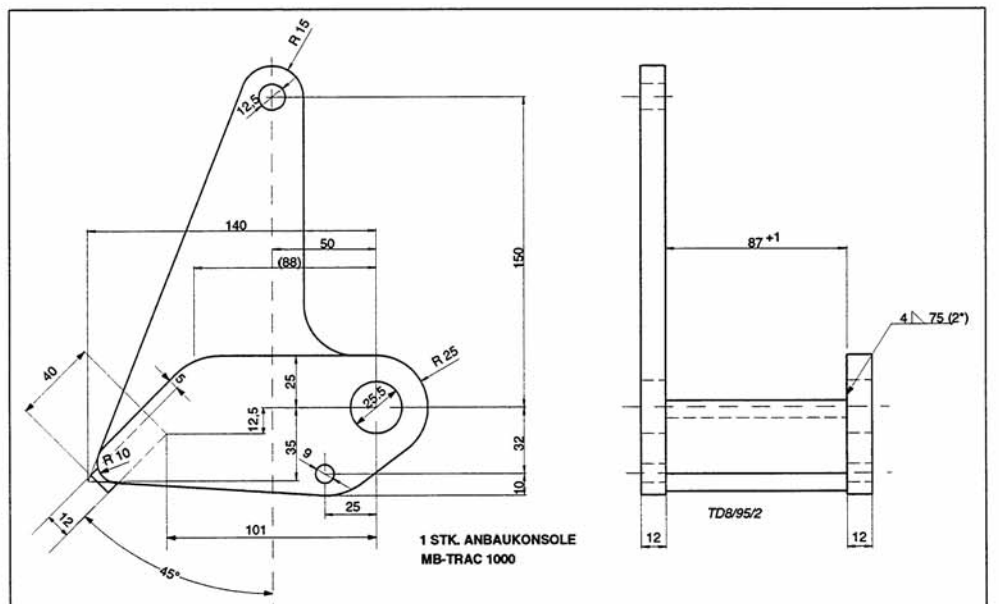
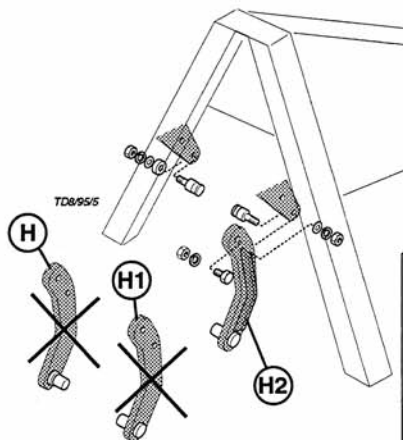
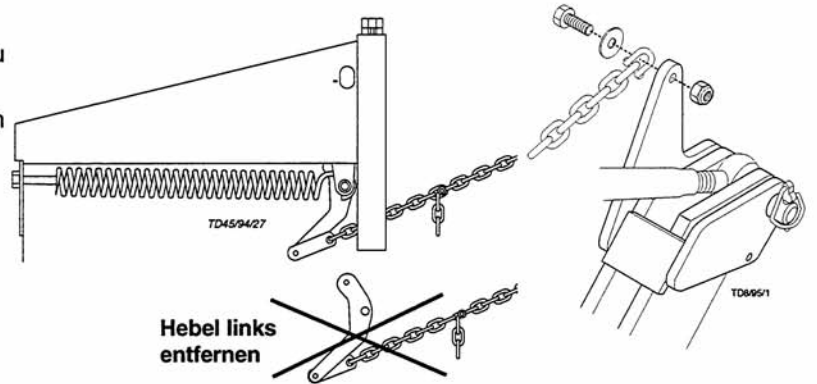


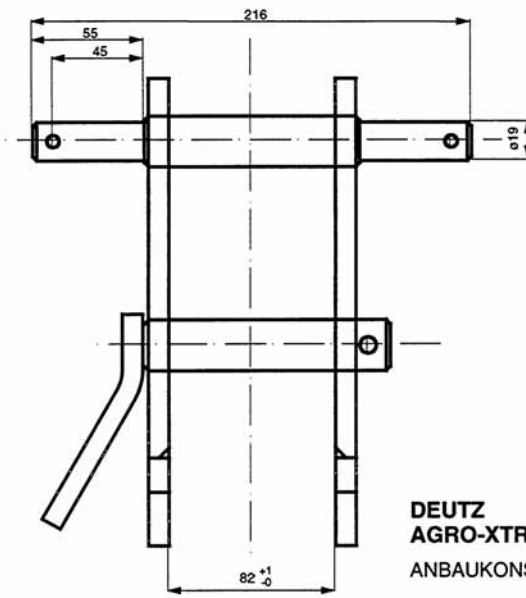
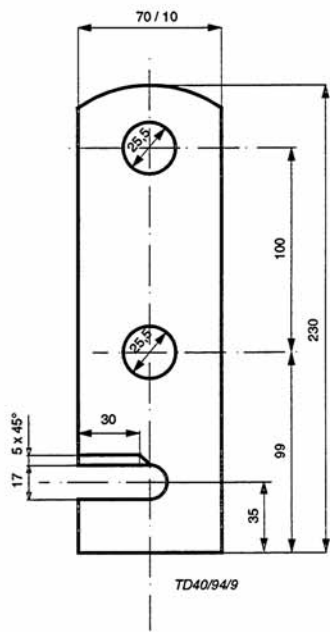
TD4094/11

**FENDT 304**  
 ANBAUKONSOLE  
 Variante - 2

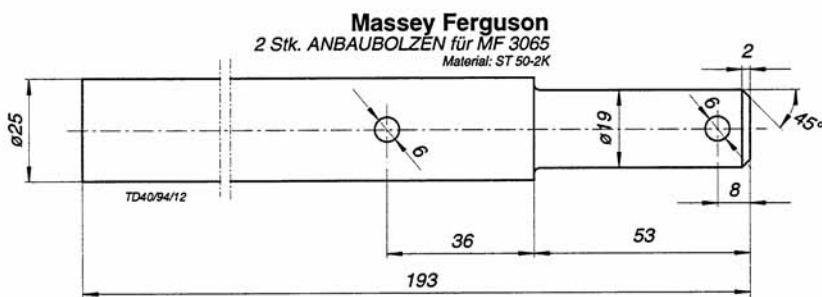
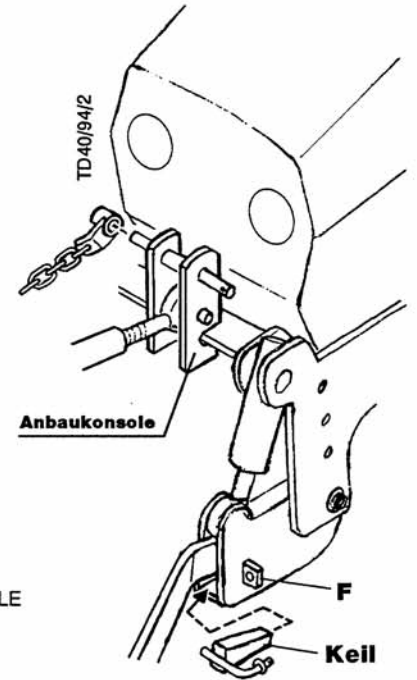
**Anbau CAT NOVA 260 front an den MB-TRAC 1000**

- Es wird nur eine Kette verwendet.
- Am Mähwerk ist der linke Hebel (H) und die Kette zu entfernen.
- Den rechten Hebel (H1) entfernen und den verstärkten Hebel (H2) montieren.

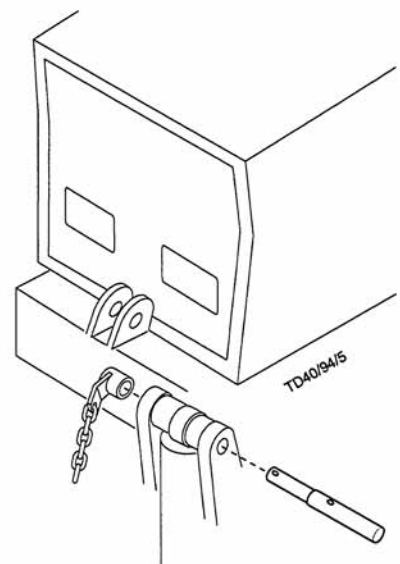




**DEUTZ  
 AGRO-XTRA  
 ANBAUKONSOLE**



**Massey Ferguson**  
 2 Stk. ANBAUBOLZEN für MF 3065  
 Material: ST 50-2K



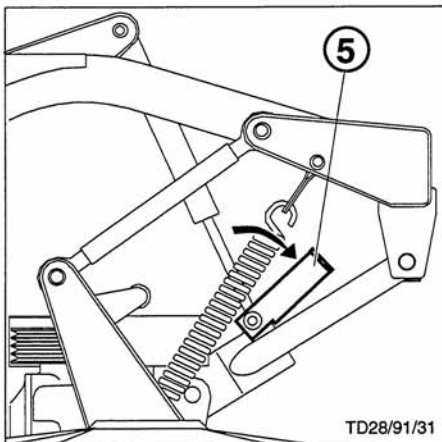
## Omschakelen van werk- in transportstand

### Veiligheidsaanwijzing!

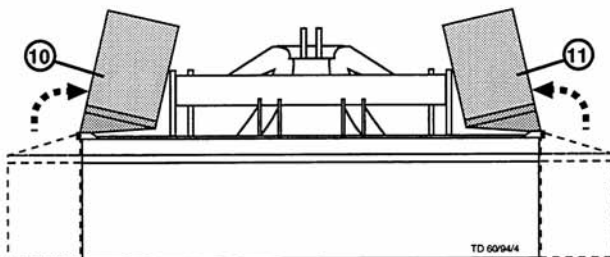
 Aanwijzingen voor veilig werken: zie aanhangsel-A p. 7.), 8c. - 8h.)

**Het omschakelen van werk- in transportstand en omgekeerd, alleen op een effen, vaste ondergrond uitvoeren.  
De maaier nooit laten draaien als deze is geheven.**

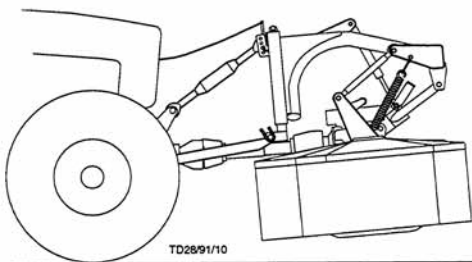
1. Wachten tot de trommels stil staan.
2. Klep (5) opklappen (niet bij MULTITAST-systeem L).



3. Om de transportbreedte te verkleinen kunnen de zijstukken (10 en 11) worden opgeklapt.



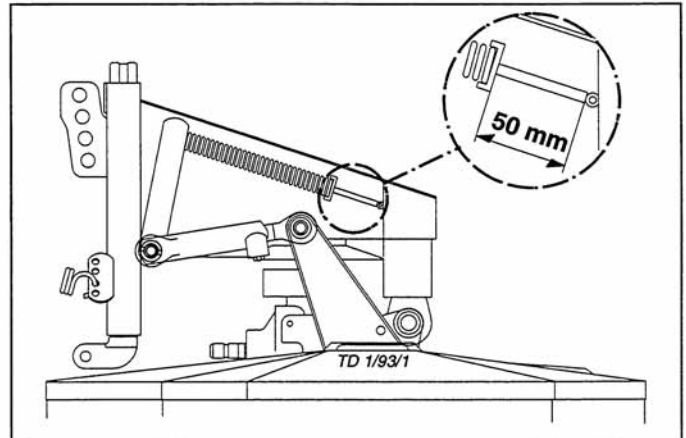
4. Machine hydraulisch heffen.



## Transportvergrendeling bij MULTITAST-systeem L

### Mechanische stabilisering:

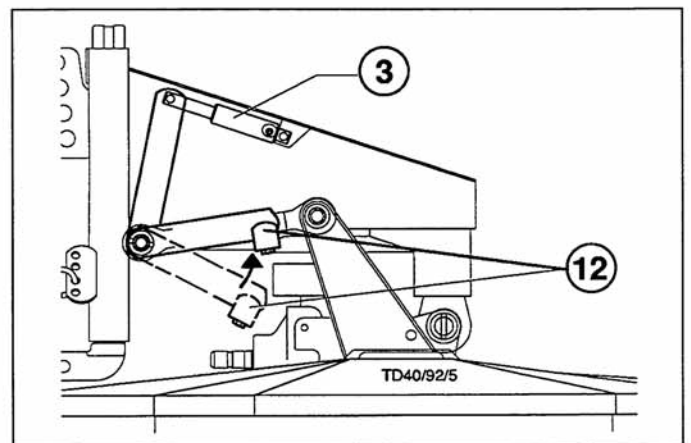
Voorkomt het pendelen van het maaielement tijdens het transport.



- Let op de instelmaat "50 mm".

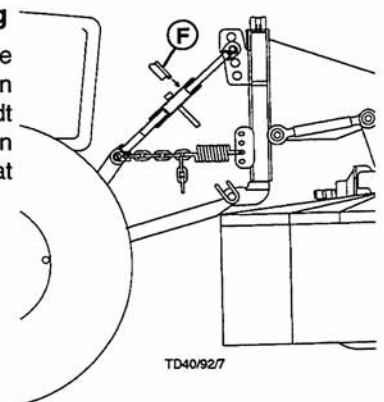
### Hydraulische stabilisering:

- Tijdens het bedienen van de hydraulische cilinder (3) worden de aanslagblokken (12) tot aan aanslag omhooggebracht. Daardoor kan de maaier tijdens het transport niet meer zwenken.



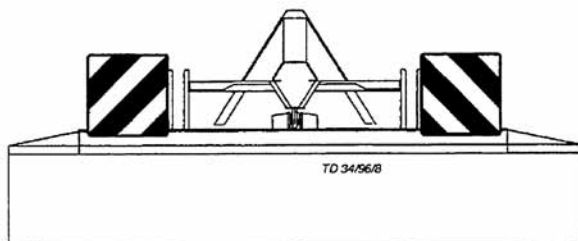
### Telescopische topstang

- Door de telescopische topstang met de steekpen (F) te vergrendelen wordt tijdens het rijden op een slechte weg verhindert dat de maaier opklapt.



### Transport over de openbare weg

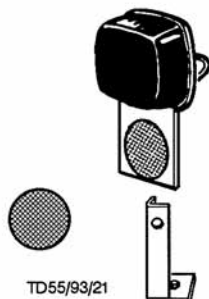
- Leef de wettelijke bepalingen na.



- De rit op de openbare weg, mag alleen plaats vinden, wanneer alle voorzorgsmaatregelen, zoals beschreven in het hoofdstuk "transportstand", genomen zijn.
- De hefarmen vastzetten, zodat de machine niet zijwaarts kan zwenken.

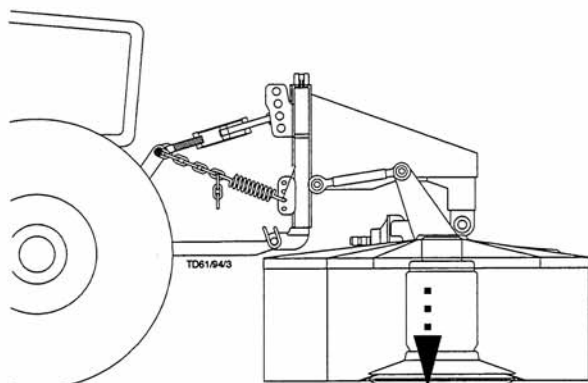
### Verlichtingsset

Tegen meerprijs is een verlichtingsset te leveren. Zie de onderdelenlijst.



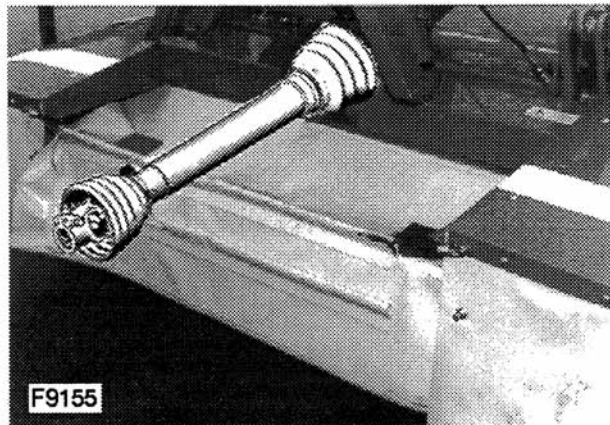
### Afkoppelen van de machine

- Voor het verlaten van de trekker, de machine op de grond laten zakken!

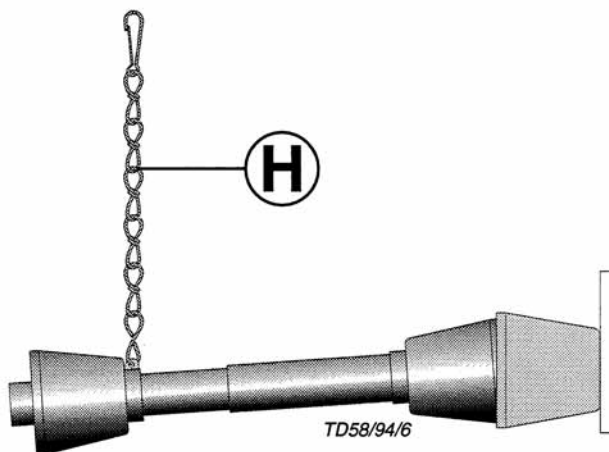


### Wegzetten van de machine

- zie "Afkoppelen van de machine"
- Wanneer de machine wordt afgekoppeld moet de kruiskoppelingsas volgens voorschrift afgelegd worden resp.



door een ketting bevestigd worden. Blokkeerketting (H) niet voor het ophangen van de kruiskoppelingsas benutten.



## Belangrijke opmerkingen voor het in gebruik nemen



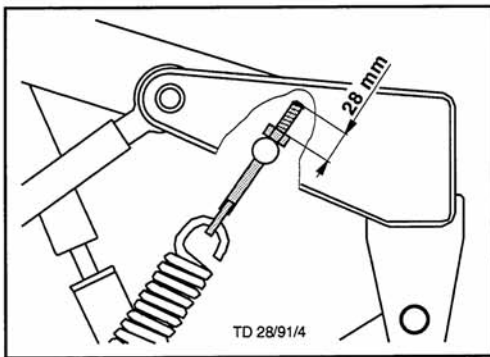
**Aanwijzingen voor veilig werken:**  
zie aanhangsel-A p. 1.), 3.) 4.)

### Veervoorspanning controleren!

De bodemdruk van de maaier kan door het veranderen van de veervoorspanning verhoogd of vermindert worden.

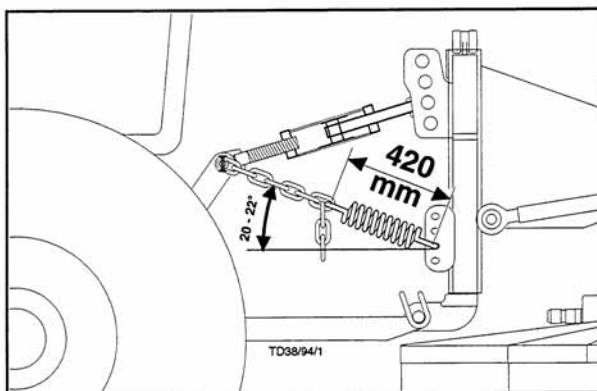
### Afstelmaat

28 mm bij MULTITAST-System normal.



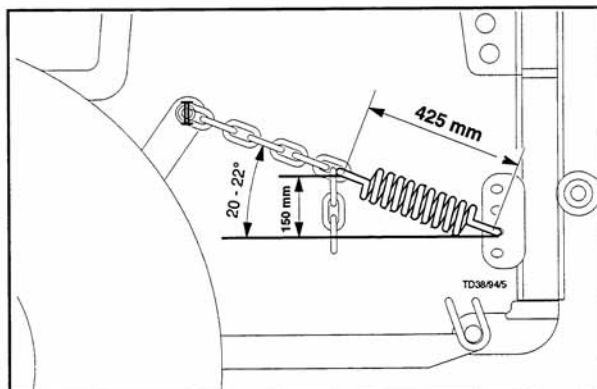
### CAT 230 front

420 mm bij MULTITAST-System L



### CAT 270 front / CAT 310 front

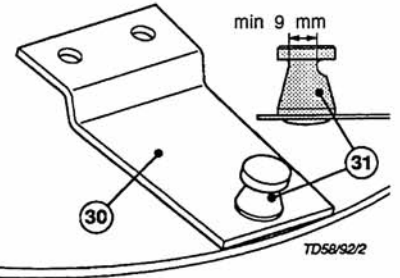
425 mm bij MULTITAST-System L



## Aanwijzingen voor veilig werken

### 1. Controle

- Slijtage van de mesbout (31) controleren. Als de pendikte 9 mm of minder is moet de meshouder gewisseld worden.
- Meshouder (30) op beschadigingen controleren.
- Als er een slijpend geluid gehoord wordt, moet de meshouder (30) gecontroleerd worden. Deze kan verbogen zijn en daardoor ligt het mes niet goed meer.



### 2. De aftakas aandrijving inschakelen



De aftakas aandrijving alleen inschakelen, als alle beschermingen (beschermkappen, beschermkleden, enz.) op de juiste wijze zijn aangebracht.

### 3. Schakel de machine alleen in als ze in werkstand is en overschrijdt het maximum toerental niet!

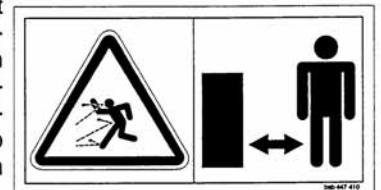
Een sticker, die naast de aandrijfkast is aangebracht, laat zien voor welk aftakas-toerental uw maaier geschikt is.

### 4. Let op de draairichting van de aftakas!

- Om te maaien moet de aftakas buiten het te maaien gewas worden ingeschakeld en moet de machine langzaam op het volle toerental worden gebracht. De rijsnelheid wordt mede bepaald door de terreinomstandigheden en het soort gewas.

### 5. Afstand houden bij lopende motor

- Stuur personen buiten het gevarengedebied van de machine; er kunnen voorwerpen worden weggeslingerd. Bijzondere aandacht is te besteden aan het werken op percelen met veel stenen en in de buurt van wegen.



### 6. Gehoorbeschermers dragen



Afhankelijk van de verschillende trekkercabine's, kan het geluidspeil op de werkplek verschillen.

- wordt een geluidspeil van 85 dB (A) of hoger bereikt, moet gehoorbescherming binnen handbereik gehouden worden.
- wordt een geluidspeil van 90 dB (A) bereikt of overschreden, dan moet de gehoorbescherming gedragen worden.

### 7. Voorkomen beschadigingen

- Het te maaien veld moet vrij zijn van obstakels en vreemde voorwerpen. Vreemde voorwerpen (bijv. grote stenen, stukken hout, afraasteringspaaltjes enz.) kunnen de maaier beschadigen.

### Mocht er toch een vreemd voorwerp in de maaier komen

- Direct stoppen en de aandrijving uitschakelen.
- De machine zorgvuldig op beschadigingen controleren.
- Indien nodig, de machine door een vakman laten repareren.

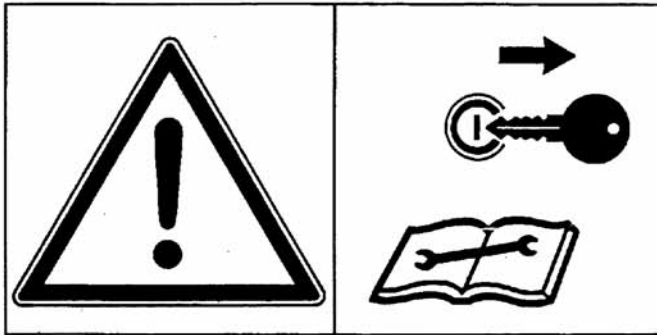
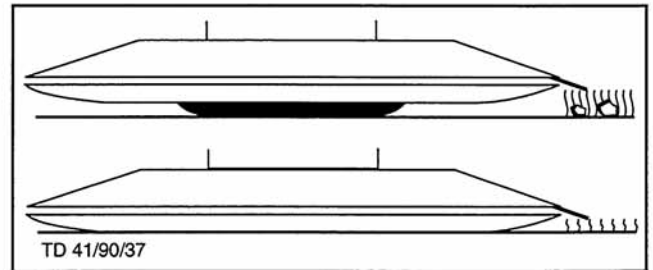
### 8. Veiligheidsvoorschriften (p. 1, 2, 3 en 4) in aanhangsel A1 in acht nemen!

## Maaihoogteverstelling

Door het verstellen van de middenste schotel kan de maaihoogte van 30 tot 60 mm worden veranderd.

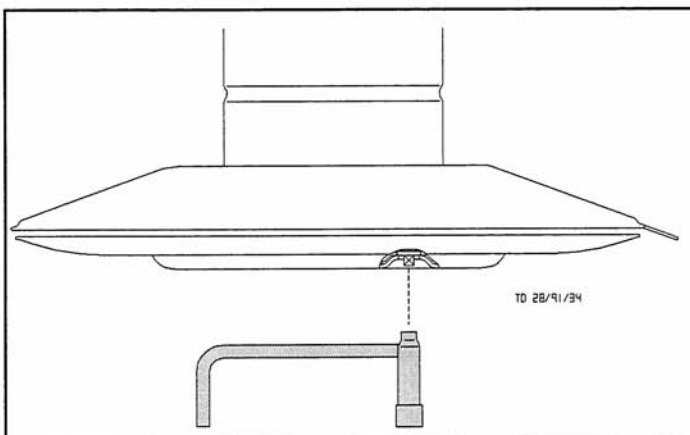
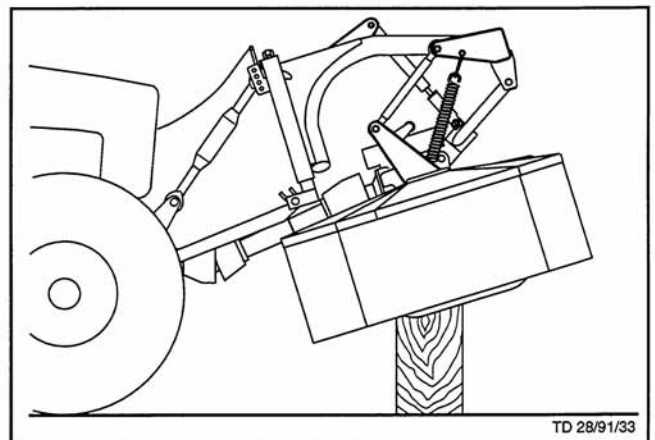
## Veiligheidsaanwijzing

- voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor uitschakelen.



- werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine vast en zeker staat en goed wordt ondersteund.
- Na één werkkur alle bouten natrekken.

1. Machine heffen.
2. De machine afsteunen op een stevig voorwerp tussen de grond en het draagraam.
3. De meegeleverde sleutel op het vierkant steken en zolang draaien tot de gewenste snijhoogte is bereikt.





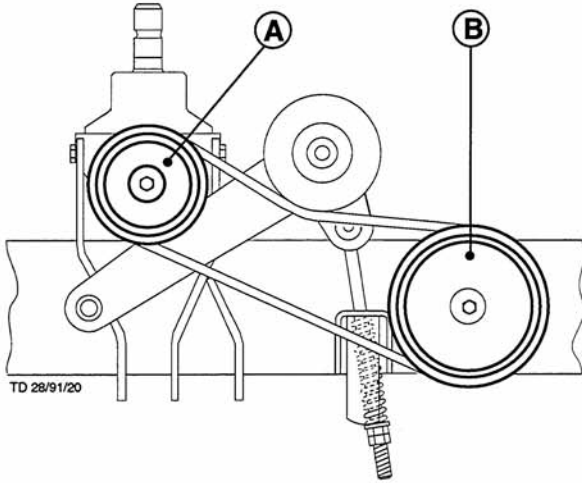
## Verwisselen van de V-snaarschijven



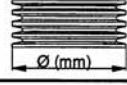
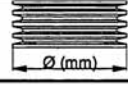

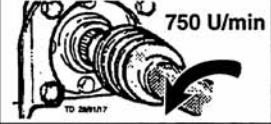
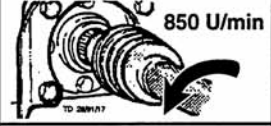
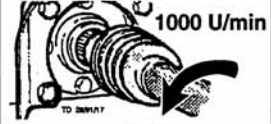
Al naar gelang het aftakas-toerental zijn de V-riemschijven (A, B) volgens de tabel te monteren.

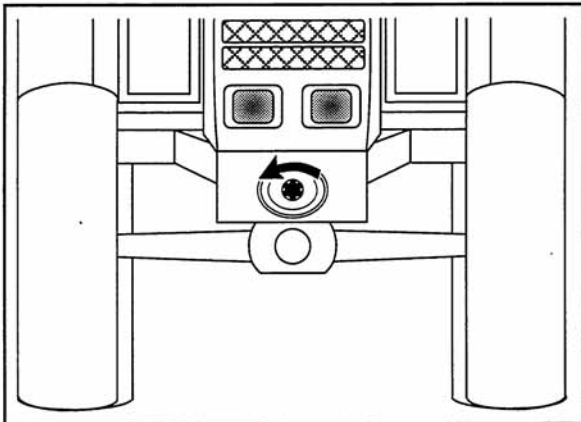
**Aanwijzingen voor veilig werken:**

zie aanhangsel-A p. 1.) 2.) 8i.)

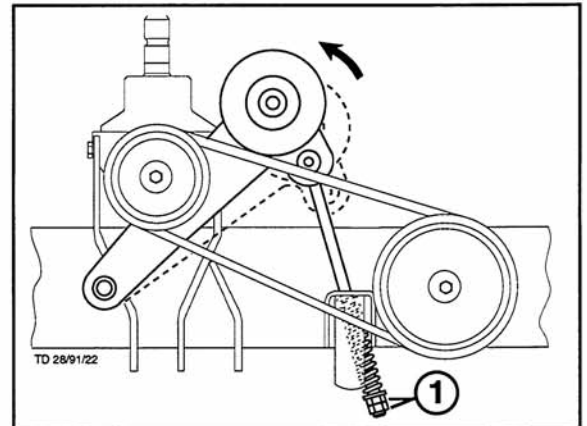


**Er moet op worden gelet, dat de V-snaarschijven in overeenstemming met de tabel zijn gemonteerd.**

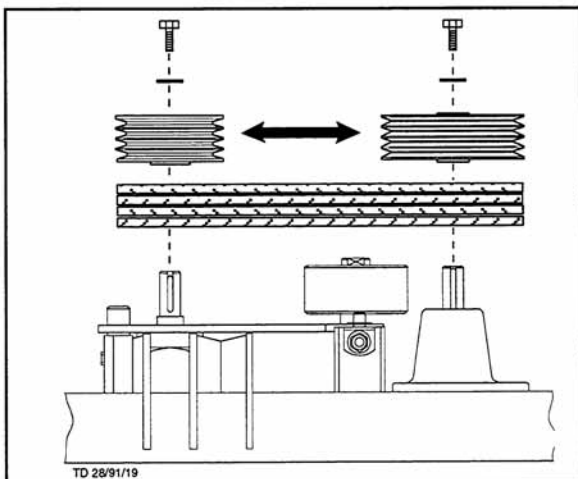
	 $\varnothing$ (mm)	 $\varnothing$ (mm)
	A	B
 540 U/min	206	153
 750 U/min	181	181
 850 U/min	168	193
 1000 U/min	153	206



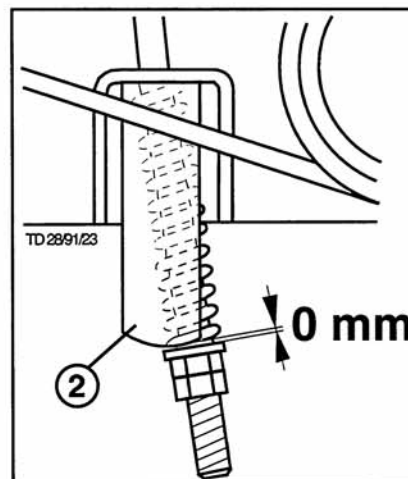
Let op de draairichting van de aftakas !



Beide moeren (1) losdraaien, waardoor de V-riemen ontspannen.



V-riemschijven verwisselen.



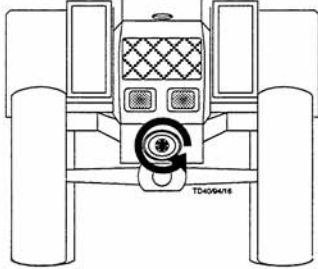
Bij een goede V-riemenspanning bedraagt de afstand tussen (2) en de schijf " 0 " mm.

Als de afstand groter wordt, moet de veer worden nagespannen.

(D)

## Allgemeines

Zum Mähen ist der Zapfwellenantrieb auf linksdrehend zu schalten.



**Abhilfe, wenn beim verwendeten Schlepper der Zapfwellenantrieb nicht auf linksdrehend geschaltet werden kann:**

1. Die Schutzbleche entfernen, die Keilriemen abnehmen und das Eingangsgetriebe ausbauen.
2. Die Verschlußschraube herausnehmen und das Getriebeöl in ein sauberes Gefäß fließen lassen.
3. Das Eingangsgetriebe laut Skizze zerlegen.
4. Das Ritzel (1) und die Hülse (2) von der Abtriebswelle abziehen.
5. Die Paßfeder (3) rechts herausnehmen und in die linke Paßfedernut einsetzen.
6. Das Ritzel (1) links und die Hülse (2) rechts auf die Abtriebswelle aufschieben.
7. Das Eingangsgetriebe wieder zusammenbauen und das Getriebeöl einfüllen.  
Den Deckel mit "Loctite 510" oder gleichwertigem Produkt abdichten.
8. Das Getriebe und die Schutzbleche wieder ordnungsgemäß am Gerät montieren.

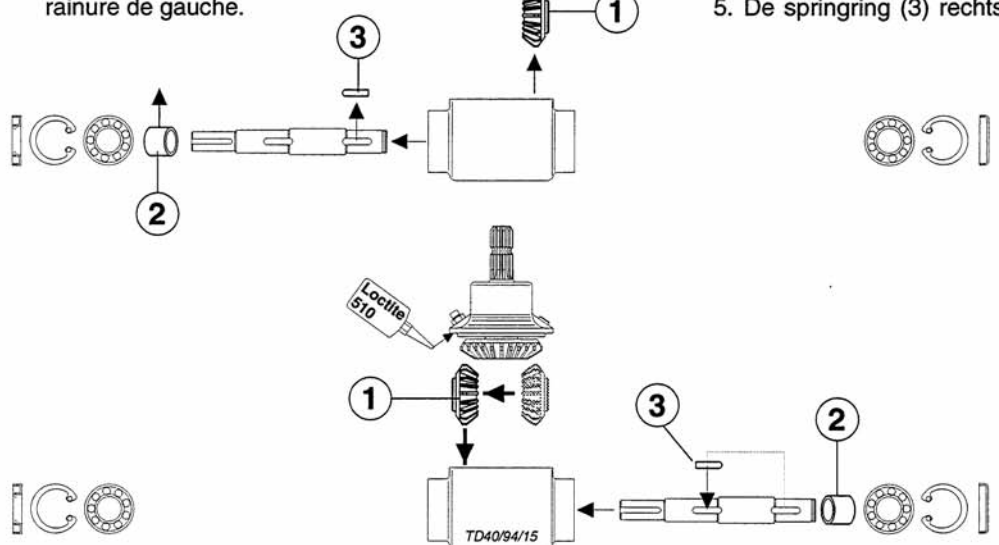
(F)

## Généralités

Sélectionner le sens de rotation à gauche de la prise de force pour faucher.

**Instructions pour utiliser la faucheuse avec une prise de force tournant à droite.**

1. Démontez les tôles de protection, enlever les courroies et retirer le boîtier renvoi d'angle.
2. Retirer le bouchon de vidange et laisser l'huile s'écouler dans un récipient propre.
3. Démontez le boîtier comme l'indique le schéma.
4. Enlever le pignon (1) et la douille (2) de l'arbre de sortie.
5. Retirer la clavette droite (3) et la mettre dans la rainure de gauche.



6. Enfiler le pignon (1) et la douille (2) sur l'arbre de sortie.
7. Remonter le boîtier renvoi d'angle et remettre l'huile.
8. Faire l'étanchéité du couvercle avec du "Loctite 510" ou un produit similaire.
9. Remonter correctement sur la machine: le boîtier et les tôles de protection.

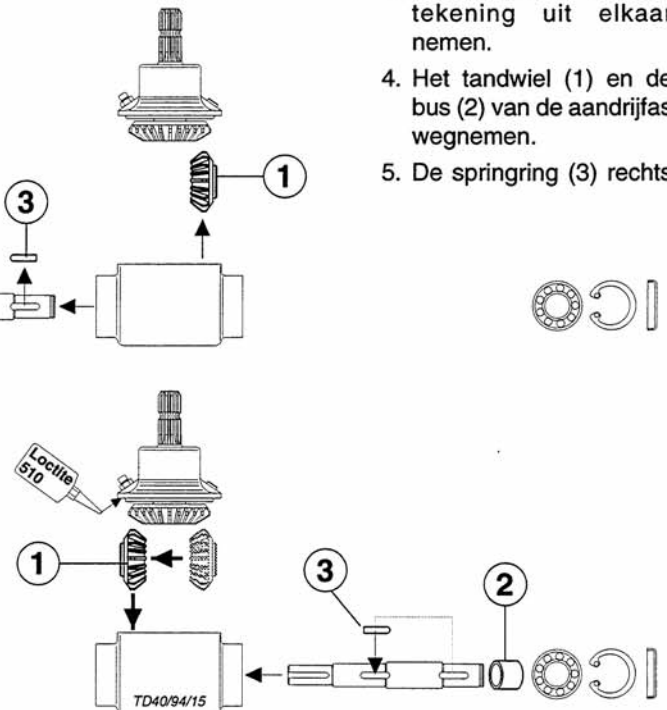
(GB)

## General

The p.t.o. drive is to be switched to rotate left for mowing.

**What to do if the p.t.o. drive on the tractor being used cannot be switched to rotate left:**

1. Remove protection plates, V-belts and feed gearing.
2. Remove drain plug and drain oil into a clean container.
3. Dismantle feed gearing according to diagram.
4. Remove pinion gear (1)



- and sleeve (2) from the driven shaft.
5. Withdraw feather key (3) to the right and insert into left feather key slot.
6. Slide pinion gear (1) left and sleeve (2) right onto driven shaft.
7. Reassemble feed gearing and refill with oil. Seal the cap with "Loctite 510" or an equivalent product.
8. Properly re-install gearing and protection plates.

(NL)

## Algemeen

Voor het maaien moet de aftakasaandrijving links draaiend worden ingeschakeld.

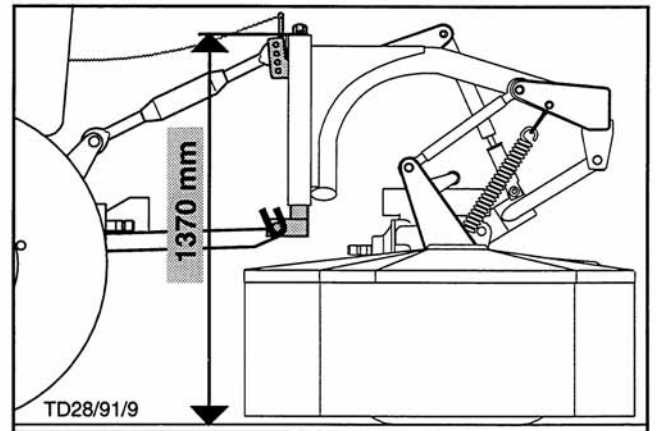
**Hulp, wanneer bij de trekker de aftakasaandrijving niet links draaiend kan worden ingeschakeld:**

1. De beschermplaten verwijderen, de v-snaren afnemen en de aandrijving demonteren.
2. De vulpluggen uitdraaien en de olie in een schoon vat laten lopen.
3. De aandrijving volgens tekening uit elkaar nemen.
4. Het tandwiel (1) en de bus (2) van de aandrijfas wegnemen.
5. De springring (3) rechts

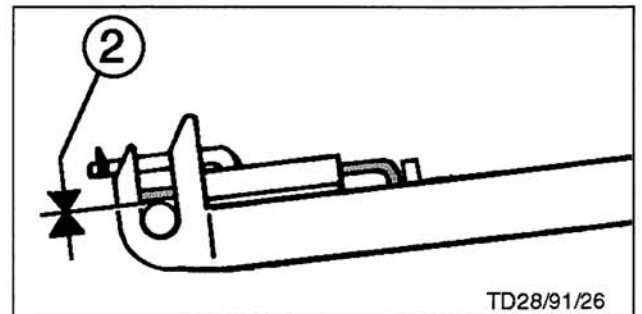
- demonteren en in de linker uitsparing plaatsen.
6. Het tandwiel (1) links en de bus (2) rechts op de aandrijfas schuiven.
7. De aandrijving weer in elkaar zetten en vullen met olie.  
Het deksel met "Loctite 510" of gelijkwaardig produkt afdichten.
8. De aandrijving en de beschermplaten weer op de juiste manier aan de machine monteren.

## Maaien

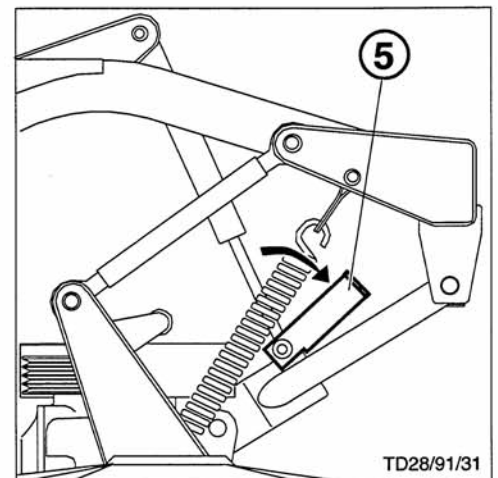
- Maaitrommels horizontaal.
- Hefinrichting op 1370 mm afstellen (niet bij MULTITAST-systeem L).



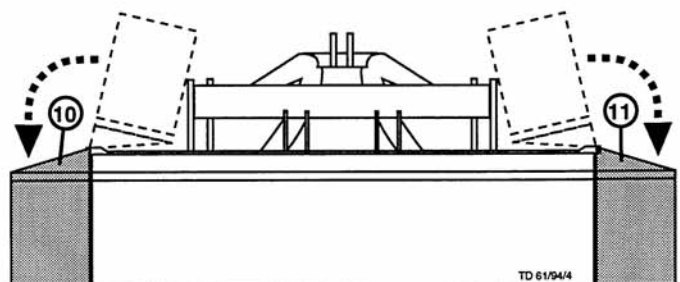
- Hefpennen zonder speling vergrendelen (2).



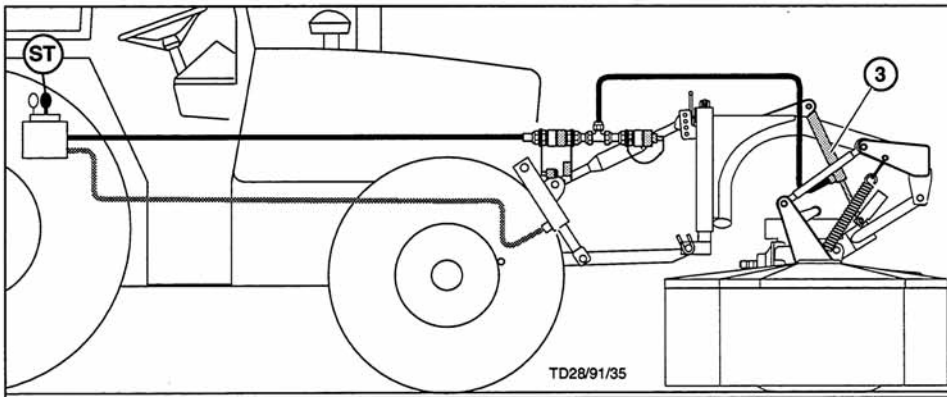
- Steunklep (5) omgeklapt
- (niet bij MULTITAST-systeem L).



- Zijplaten (10 en 11) neergeklapt.

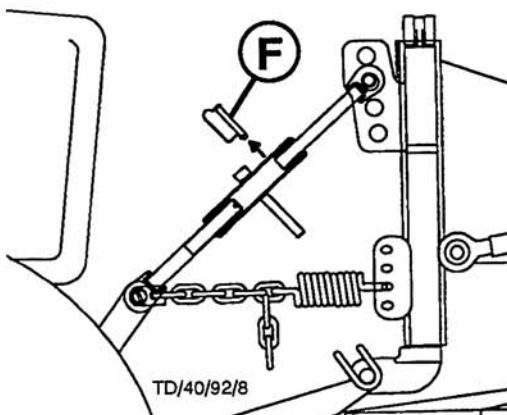


- Bedieningshendel (ST) voor het bedienen van de hydraulische cilinders (3), in de zweefstand zetten.

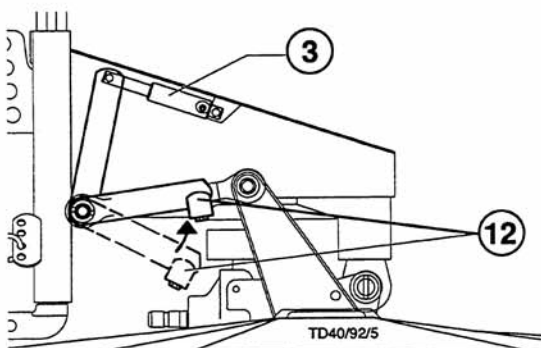


## MULTITAST-systeem L

- Steekpen (F) uit de telescopische topstang trekken.

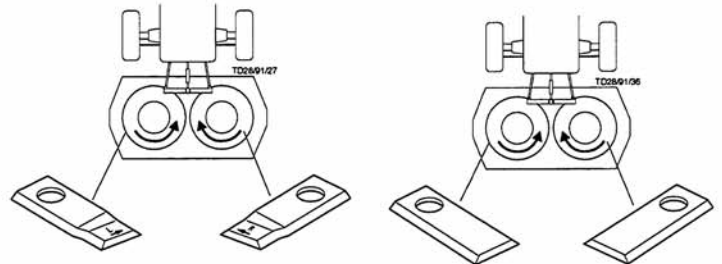


- Stuurventiel (ST) voor het bedienen van de hefcilinder (3) kort op de stand schakelen. Daardoor wordt de vergrendeling (12) opgeheven en kan de machine zich aan de bodemoneffenheden aanpassen.



## Aanwijzingen

Bij een zeer kort gewas kan de luchtverplaatsing van de getordeerde messen zodanig sterk zijn, dat het gemaaid gewas zijdelings weggevoerd wordt.

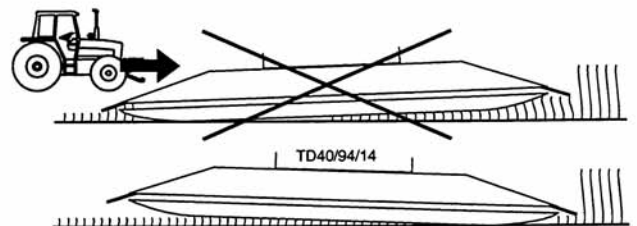


## Verhelpen:

Rechte messen plaatsen (zie onderdelenlijst).

## Dubbel snijden

Als de machine dubbel snijdt moeten de trommels vlak gezet worden.





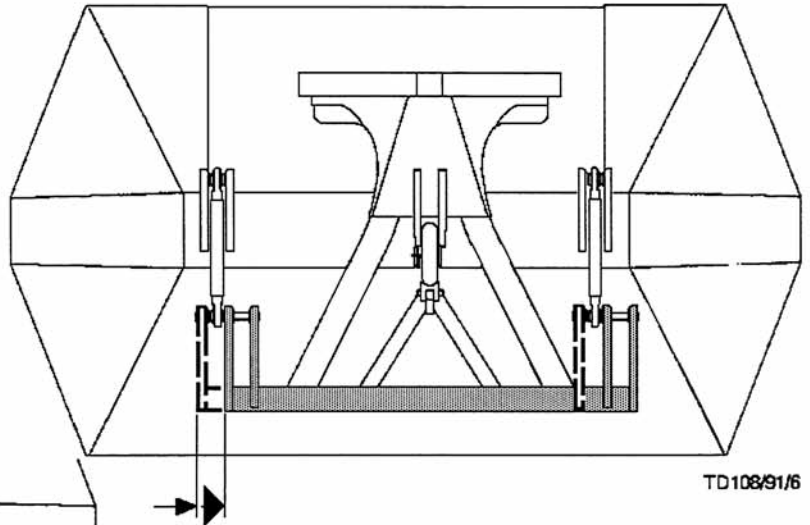
**Aanwijzingen voor veilig werken:**

zie aanhangsel-A p. 2.) 8i.)

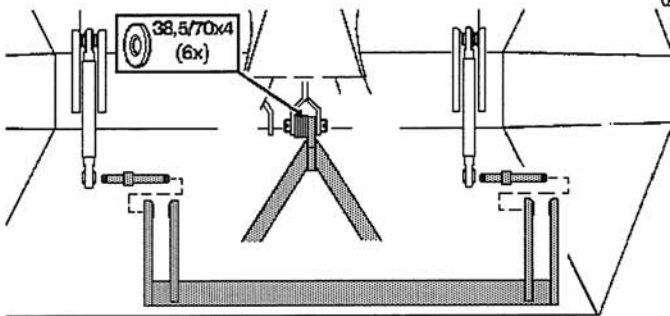
**Verstekaanbouw**

**Het gebruik van deze variant is aan te bevelen:**

- Als trekkers met brede banden door het nog te maaien gewas rijden en het plat drukken.
- Bij trekkers waar de aftakas ver uit het midden is aangebracht.
- Voor de aanbouwdelen: zie de onderdelenlijst.



TD108/91/6



TD108/91/7

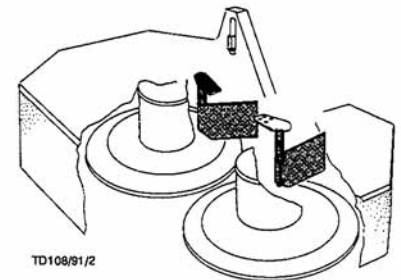
**Zwadvormers** (- Masch.Nr.: .. 01445)

Met de zwadvormers wordt een smaller zwad gevormd. Het vastrijden van het zwad kan daarmee worden voorkomen.

**Het gebruik van een zwadvormer is aan te bevelen:**

- Bij trekkers met brede banden.
- Bij het maaien op hellingen.
- Als de maaier in verstek wordt aangebouwd.
- Tijdens maaien en laden in één werkgang.

In een hoog en dicht gewas kan de zwadvormer tot verstopping leiden. In dat geval moet deze worden verwijderd.

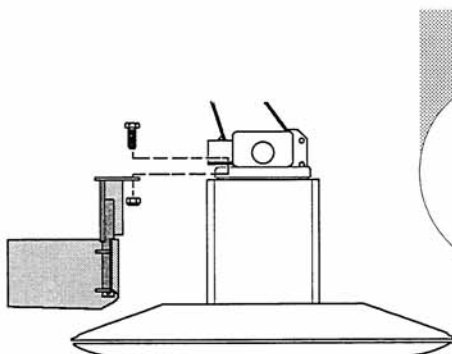


TD108/91/2

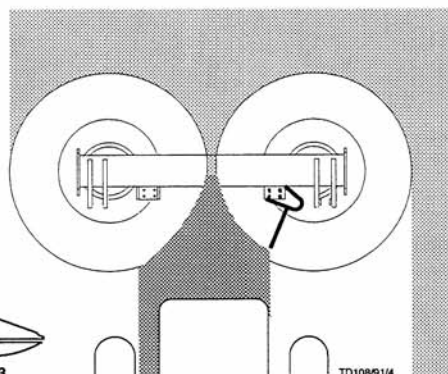
**Montage van een zwadvormer**

Het monteren gebeurt met: 4 bouten M10x30 en zelfborgende moeren M10.

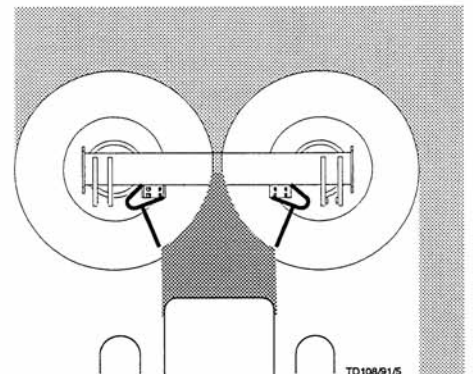
- **Let er op dat de bouten vast zitten en controleer dit regelmatig!**



TD 108/91/3



TD108/91/4



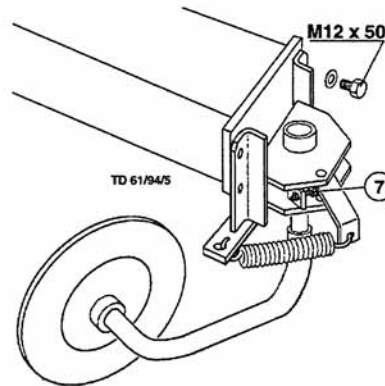
TD108/91/5

**Roterend zwadvormer (+ Masch.Nr.: . . 01446 - . . 02335)**

Het monteren gebeurt met: 4 bouten M12 x 50 en  
zelfborgende moeren M12.

- Let er op dat de bouten vast zitten en controleer dit regelmatig!

Pos. 7 = verstelling



**2 Roterend zwadvormer (20)**

(+ Masch.Nr.: . . 02336)

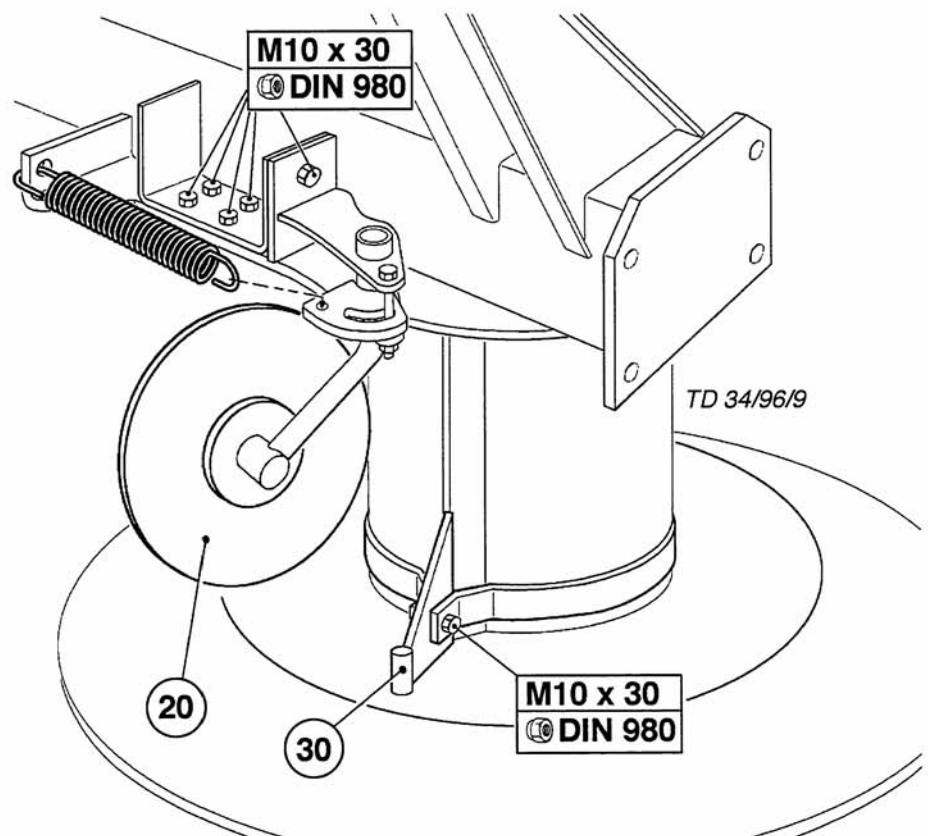
Het monteren gebeurt met: 5 bouten M10 x 30 en  
zelfborgende moeren M10.

- Let er op dat de bouten vast zitten en controleer dit regelmatig!

**4 Meenemer (30)**

Het monteren gebeurt met: bouten M10 x 30 en  
zelfborgende moeren M10.

- Let er op dat de bouten vast zitten en controleer dit regelmatig!



## Machine van de trekker afkoppelen

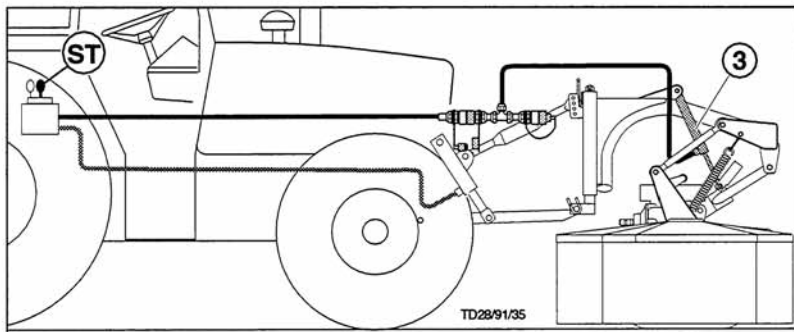
### Aanwijzingen voor veilig werken:



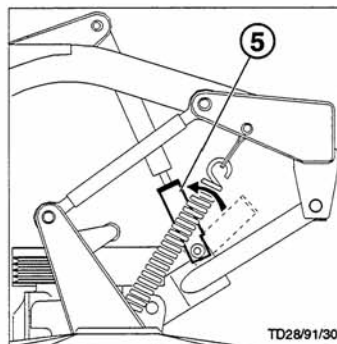
- In het bereik van de hefarmen bestaat een gevaar van klemmen of knippen.
- Tijdens het gebruik van de bediening voor de hefinrichting buiten de kabine, niet tussen trekker en machine gaan staan.
- Aftakas alleen aan- en afkoppelen als de trekkermotor stil staat.

### MULTITAST-systeem standard

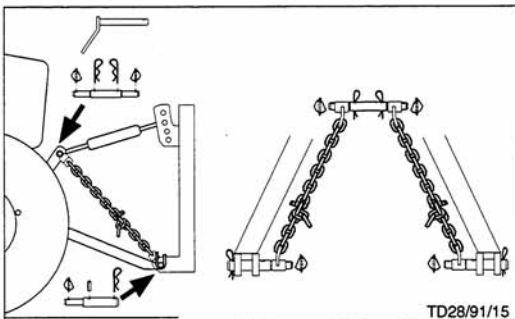
1. Maaier via de hydraulische cilinders (3) tot op de grond laten



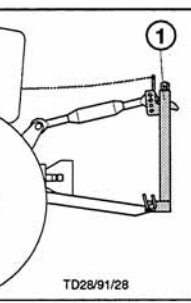
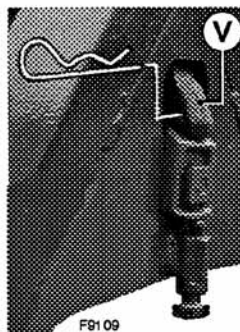
zakken en steun (5) omklappen.



2. Begrenzing demonteren.

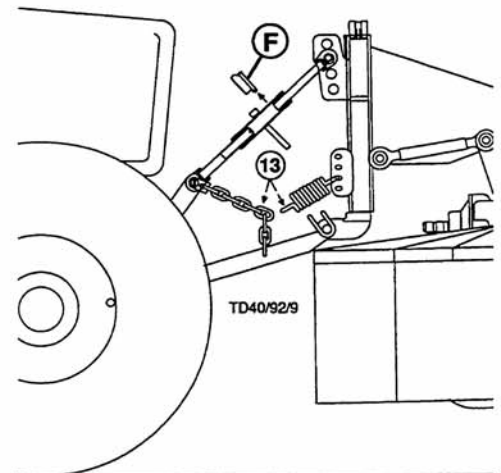


3. Aftakas afkoppelen.
4. Vergrendeling (V) vrijmaken en door trekken aan de hendel ontkoppelen.
5. Snelkoppelraam met de hefinrichting laten zakken.
6. Hydraulische leiding verwijdere.

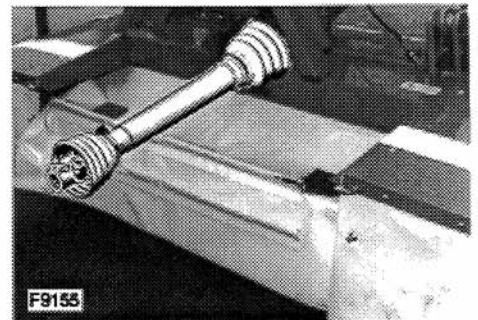


### MULTITAST-systeem L

1. Machine hydraulische heffen
2. Steekpen (F) er uit trekken



3. Trekveer (13) los koppelen
4. Maaier op de grond laten zakken
5. Aftakas afkoppelen.

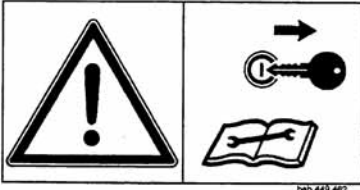


6. Vergrendeling (V) vrijmaken en door trekken aan de hendel ontkoppelen.
7. Snelkoppelraam met de hefinrichting laten zakken.

8. Hydraulische leiding verwijdere.

## Veiligheidsaanwijzing

- voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor uitschakelen.



- werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine vast en zeker staat en goed wordt ondersteund.
- Na één werkuur alle bouten natrekken.

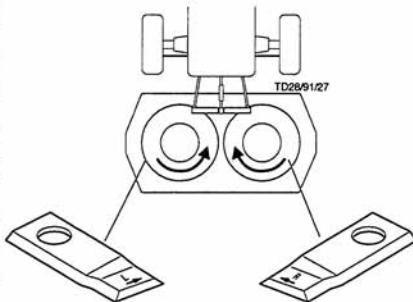
## Messen



*De messen aan één trommel moeten gelijkmatig versleten zijn, (risico van onbalans) in het andere geval de messen verwisselen.*

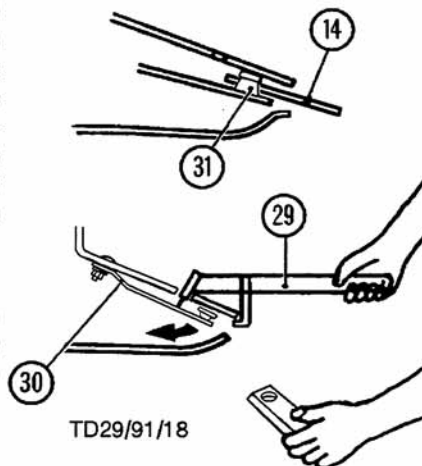
## Let op een juiste montage

- Messen met de aanduiding "L" alleen op een linksdraaiende trommel monteren.
- Messen met de aanduiding "R" alleen op een rechtsdraaiende trommel monteren.



## Verwisselen van de messen

- Steun de hefboom (29) aan de onderkant van de trommel en druk dan de beweegbare houder (30) naar beneden. Het mes (14) is aan de pen (31) gehangen. Ruil het mes om en verwijder alle voerresten om de pen, die het mes vasthoudt. Eventueel ook de binnenkant van de schijven reinigen. Verwijder de hefboom (29) en controleer of de pen (31) van de meshouder in de oorspronkelijke positie is teruggekeerd en of het mes vrij om de pen te bewegen is.
- Bij slijtage van de pen (31) de complete houder (30) verwisselen.



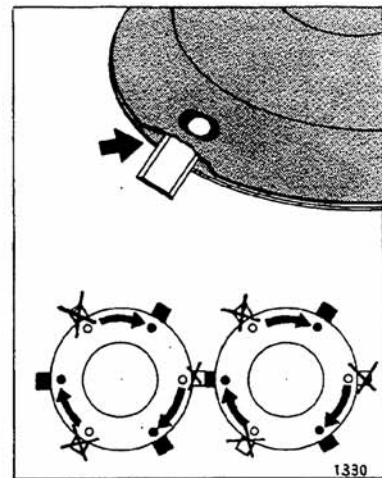
## Kontrole van de bevestiging van de mesjes

- Direct na het raken van een voorwerp controleren.
- Normale controle elke 100 uren.
- Vaker controleren als gewerkt wordt op een steenhoudende grondsoort.



## Maaischijven

Als de maaischijven in het bereik van de messen verslijten moet als volgt worden gehandeld



- Onderste glijschotel verwijderen.
- Kunststofkap verwijderen.
- Moeren van de meshouders losdraaien.
- Meshouder 1 gat (60°) verplaatsen.
- Bouten vast aandraaien (120 Nm) en na enkele uren controleren.
- Messen opnieuw aanbrengen.

## Overwinteren

- Machine volgens het smeerschema doorsmeren en olieën.
- Alle aandrijfriemen ontspannen.







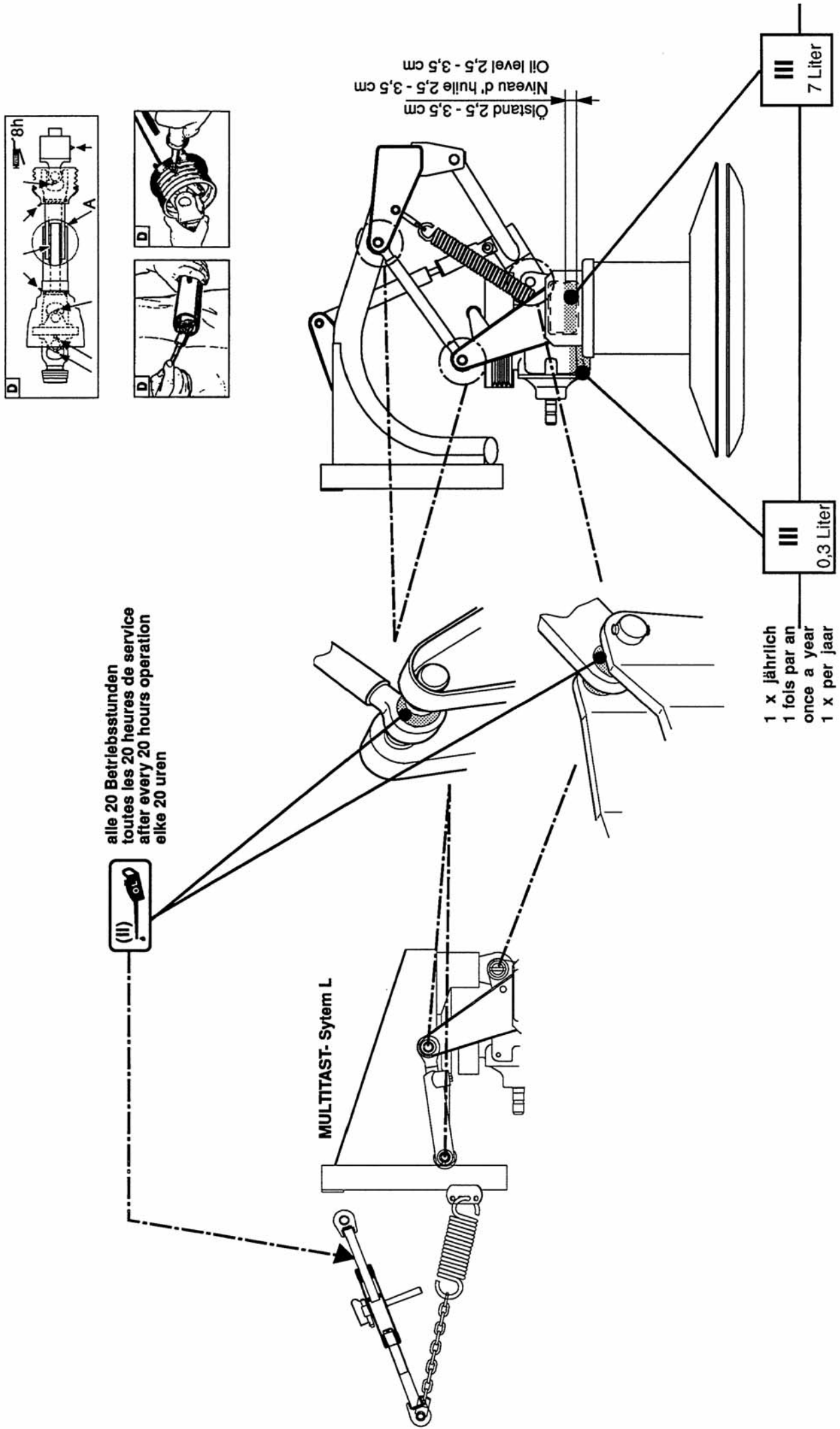
Firma Company Société Societá	I	(II)	(III)	IV	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	Bei Verbundarbeit mit Nabtbremsschleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	APALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA/HF SUPER10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	Hydrauliköle HLP-(D) + HV
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30 HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYPSPIN AWS 32/46/68 HYPSPIN AMH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYFOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYFOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTOROLF ST 15W-30	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSSELF TYP B 90 85W-140 TRANSSELF TYP BLS 80 W-90	When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary.
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	Hydraulic oil HLP-(D) + HV.
EWA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPEREVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVWA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90/85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAM 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1030 MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBIL GREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RIHG	RENOLIN B 101/15/20 RENOLIN B 32 HV/14/8HV1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖL SAE80 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/746	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMINIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30 ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

SCHMIERPLAN

PLAN DE GRAISSAGE

LUBRICATION CHART

SMEERSHEMA



***AANHANGSEL***



## Aanwijzingen voor veilig werken

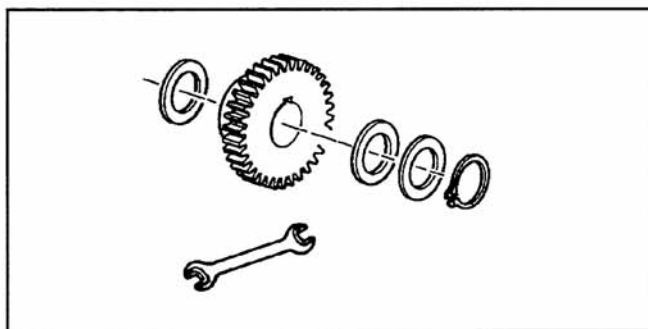
In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven .

### 1.) Doelgericht gebruik

- Zie technische gegevens.
- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

### 2.) Onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren** zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde originele delen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.
- Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw



machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.

- Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

### 3.) Beschermkappen, -beugels en -doeken

Alle beschermkappen, -beugels en -doeken moeten aan de machine gemonteerd zijn en ook intact zijn. Regelmatige controle en vervanging van versleten en beschadigde beschermingen is noodzakelijk.

### 4.) Voor het in gebruik nemen

- Voordat met de werkzaamheden begonnen wordt moet de bestuurder zich met alle bedieningsvoorschriften vertrouwd maken. Tijdens het werk is dit te laat!
- Voor elke ingebruikname van het voertuig of machine deze op verkeers- en bedrijfsveiligheid controleren.

### 5.) Asbest

Bepaalde toeleveringsdelen van het voertuig of machine kunnen om technische redenen asbest bevatten. Let op kentekens die op de onderdelen staan.



### 6.) Meenemen van personen is verboden

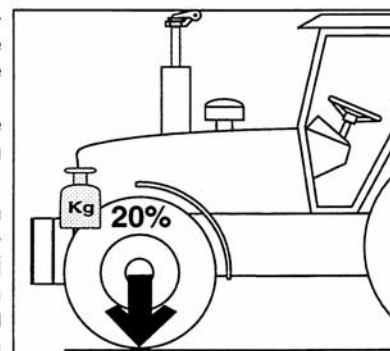
- Personen op of in de machine meenemen is niet toegestaan.
- De machine mag alleen in de voorgeschreven transportstand over openbare wegen worden vervoerd.

### 7.) Wegverkeer (algemeen)

- De trekker moet voor en achter voldoende van ballastgewichten worden voorzien om de bestuurbaarheid en de remkracht te waarborgen.

(Minstens 20% van het leeggewicht van het voertuig moet op de vooras rusten).

- De rijeigenschappen worden door de weg en door de machine beïnvloed. Rijstijl aan de omstandigheden aanpassen.



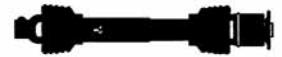
- Als er eveneens een volgwagen is aangekoppeld, moet bij het rijden van bochten rekening gehouden worden met de breedte van de machine en met eventueel uitslaan van de machine.
- Als met driepuntsmachines in bochten gereden wordt op de uitstekende delen en op door de massakracht doordraaiende delen letten!

### 8.) Algemeen

- Voor het aankoppelen van machines in de driepuntheffinrichting de hendel van de heffinrichting in een stand blokkeren, waarin ongecontroleerd heffen of zakken is uitgesloten.
- Bij het aankoppelen van machines aan de driepuntheffinrichting ontstaat beklemmingsgevaar.
- In het bereik van de hefarmen bestaat een gevaar van klemmen of knijpen.
- Tijdens het gebruik van de bediening voor de heffinrichting buiten de kabine, niet tussen trekker en machine gaan staan.
- Aftakas alleen aan- en afkoppelen als de trekkermotor stil staat.
- Tijdens het rijden met een geheven machine, moet de hendel van de heffinrichting geblokkeerd zijn, om ongecontroleerd zakken te vermijden.
- Voor het verlaten van de trekker, moet de machine op de grond worden gezet.
- Er mag niemand tussen de trekker en de machine staan, zonder dat het geheel tegen weggrollen is beveiligd. (Door gebruik van de handrem en/of voorlegblokken.)
- Bei sämtlichen Wartungs-, Instandhaltungs-, und Umbauarbeiten den Antriebsmotor abstellen und die Antriebsgelenkwelle abziehen.

### 9.) Het reinigen van de machine

Gebruik een hogedrukreiniger niet om gelagerde onderdelen te reinigen, ook het reinigen van hydraulische delen met een hogedrukreiniger moet worden ontraden.

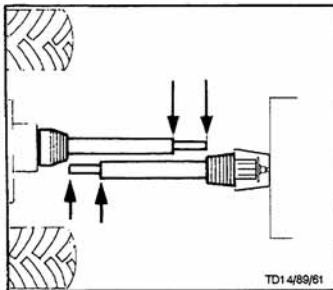


**KRUISKOPPELINGSAS**

**Let op!** Gebruik de meegeleverde kruiskoppelingsas met stilstaande beschermhuizen. Het gebruik van andere aandrijfassen is niet toegestaan.

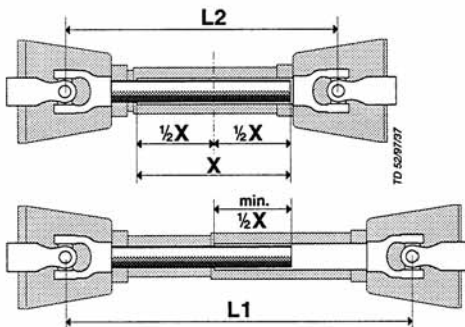
**Kruiskoppelingsas aanpassen**

De juiste lengte wordt bepaald door de koppelingsas-helften naast elkaar te houden.



**HET AFKORTEN**

- om de lengte aan te passen, de beide kruiskoppelingsas-helften in de positie van de kortste afstand (L2) van de aftakaseinden toe elkaar, naast elkaar houden en aftekenen.

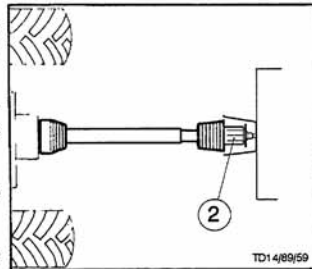


**Let op!**

- Maximale Betriebslänge (L1) beachten

Zo groot mogelijke overlapping (min. 1/2 X) nastreven.

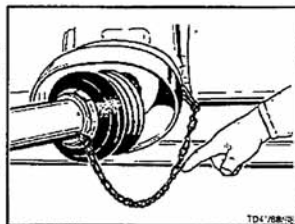
- binnenste- en buitenste-beschermhuis met gelijke lengte inkorten.
- Slipkoppeling (2) aan de machinezijde monteren.
- Voor elk gebruik de kruiskoppelingsas controleren, of de gaffels goed vergrendeld zijn.



**Blokkeerketting**

- beschermhuis van de kruiskoppelingsas borgen tegen meedraaien.

Let erop dat de ketting voldoende lengte heeft voor de bewegingen van de kruiskoppelingsas.

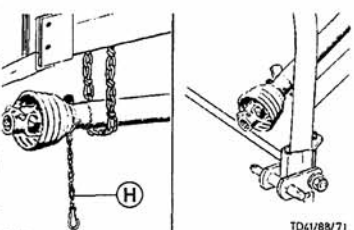


**TIJDENS HET WERK**

Tijdens het werken met de machine mogen de voorgeschreven toerentallen niet overschreden worden.

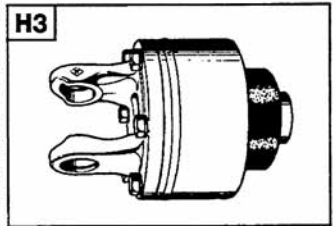
- nadat de aftakas is uitgeschakeld kunnen sommige machines noch lange tijd door blijven draaien door de massa van sommige onderdelen (maaiers, hakselaars, persen etc.). Gedurende deze tijd niet dicht bij de machine komen. Wanneer alle delen volledig stilstaan kan pas aan de machine gewerkt worden.

- wanneer de machine wordt afgekoppeld moet de kruiskoppelingsas volgens voorschrift afgelegd worden resp. door een ketting bevestigd worden. Blokkeerketting (H) niet voor het ophangen van de kruiskoppelingsas benutten.



**1) Gebruiksaanwijzing voor een nokkenschakelkoppeling:**

De nokkenschakelkoppeling is een beveiliging, die het draaimoment bij overbelasting tot "nul" reduceert. De uitgeschakelde koppeling kan weer ingeschakeld worden als de aftakasaandrijving wordt uitgeschakeld. Het inschakeltoerental van deze koppeling ligt onder de 200 omw./min.



**LET OP !**

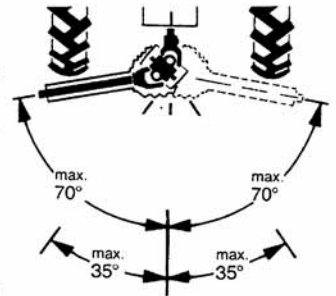
De nokkenschakelkoppeling van de kruiskoppelingsas is geen "beladingsgraadmeter". Het is een echte beveiliging, die Uw machine beschermen moet tegen beschadigingen. Door gevoelsmatig te werken voorkomt U veelvuldig uitschakelen van de koppeling en behoed hem en de machine voor onnodige slijtage.

**2) Groothoekkoppeling:**

Maximale verdraaiing tijdens het werk en niet ingeschakeld 70 graden.

**3) Normale koppeling:**

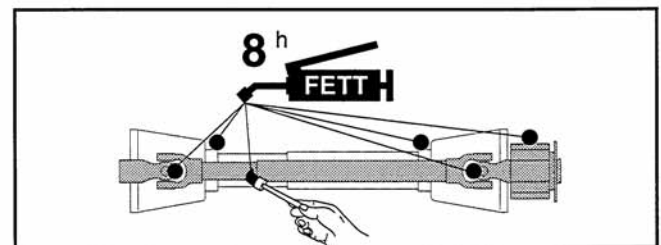
Maximale verdraaiing niet ingeschakeld 90 graden, tijdens het werk maximaal 35 graden.



**ONDERHOUD**

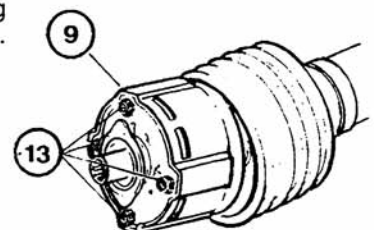
**Versleten bescherm delen direct vernieuwen.**

- bij het in bedrijf stellen en na alle 8 werkuren de kruiskoppelingsas doorsmeren met een kwaliteitsvet.
- gedurende langere rustperiodes kruiskoppelingsas schoonmaken en doorsmeren.
- tijdens winterwerkzaamheden de beschermhuizen invetten om te voorkomen dat ze vastvriezen. (A=jaarlijks)



**Belangrijk voor kruiskoppelingsassen met een platenslijpkoppeling.**

Bij het in bedrijf stellen of na langere rustperiodes de werking van de koppeling (9) controleren. Draai de moeren (13) aan, dan worden de frictievoeringen ontlast. De koppeling doordraaien, liefst met de trekker. De moeren (13) weer losdraaien en de koppeling is voor het gebruik gereed.



(D)

### Oberlenker kürzen

1. Gerät an die Unterlenker des Hubwerks ankuppeln.
2. Anbaubock senkrecht ausrichten (90°).
3. Gewindespindel ausbauen
  - Spannhülse entfernen
  - Gewindespindel herausdrehen
4. Abstand "A1" abmessen
5. Gewindespindel kürzen (Maß "A2" der Tabelle entnehmen)
6. Gewindespindel einbauen
  - Mit Spannhülse sichern

(F)

### Raccourcir le 3<sup>ème</sup> point

1. Atteler la machine aux bras inférieurs du relevage.
2. Positionner le bâti d'attelage à la verticale.
3. Démontér l'embout fileté.
  - Enlever la goupille mécanindus.
  - Dévisser l'embout fileté.
4. Mesurer la cote "A1"
5. Raccourcir l'embout fileté. (Prendre la mesure "A2" dans le tableau).
6. Remonter l'embout fileté.
  - Le fixer avec la goupille mécanindus.

(GB)

### Shorten upper link

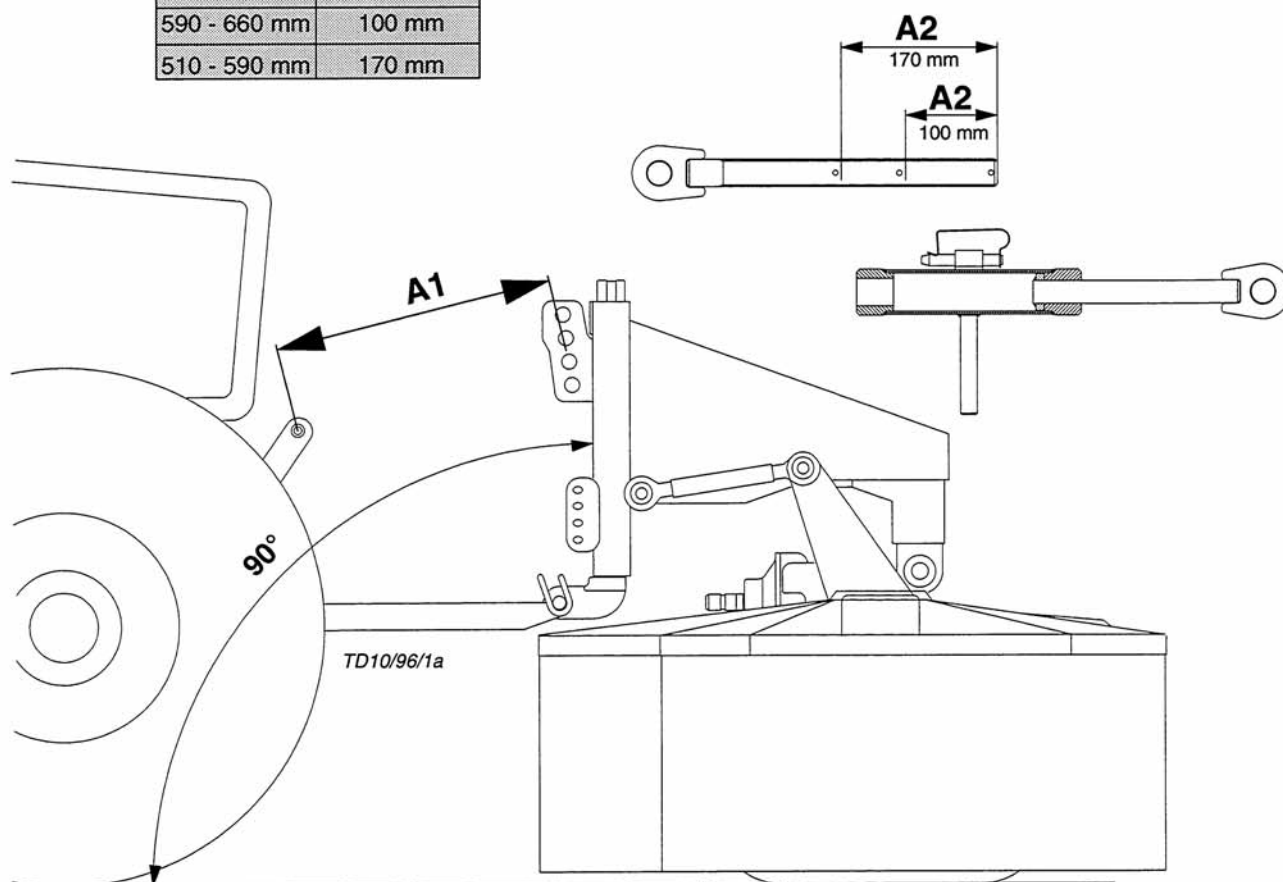
1. Connect the unit to the lower link of the lifting gear.
2. Vertically align attachment frame (90°).
3. Remove threaded spindle
  - remove clamping sleeve
  - unscrew threaded spindle
4. Measure gap "A1"
5. Shorten threaded spindle (take measurement "A2" from table)
6. Screw in threaded spindle
  - secure with clamping sleeve.

(NL)

### Topstang korter afstellen

1. Machine aan de hefarmen van de hefinrichting koppelen.
2. Aanbouwbok loodrecht instellen (90°).
3. Draadstang demonteren
  - spanhuls verwijderen
  - draadstang uitdraaien
4. Afstand "A1" opmeten
5. Draadstang op lengte maken (maat "A2" van de tabel aanhouden)
6. Draadstang weer monteren
  - met spanhuls borgen.

A1	A2
660 - 760 mm	0 mm
590 - 660 mm	100 mm
510 - 590 mm	170 mm



**EG-Conformiteitsverklaring**  
overeenkomstig de EG-richtlijn 89/392/EWG

Wij ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

*(naam van de aanbieder)*

A-4710 Grieskirchen; Industriestraße 1

*(volledig adres van de firma - bij in de gemeenschap toegelaten gemachtigde eveneens de firma en het adres van de fabricant aangeven)*

verklaren enig in verantwoording, dat het product

Trommelmäher CAT 230 plus front Type PTM 332

*(fabricant, type)*

waarop deze verklaring betrekking heeft, met de desbetreffende grondlegende veiligheids- en gezondheidseisen van de EG-richtlijnen 89/392/EWG,

*(indien van toepassing)*

alsook de eisen van de andere desbetreffende EG-richtlijnen

*(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de andere EG-richtlijnen)*

overeenkomt.

*(indien van toepassing)*

Om de veiligheids- en gezondheidseisen, die in EG-richtlijnen vermeld zijn, in juiste vorm om te zetten, is/zijn van volgende norm(en) en/of technische specificatie(s) gebruik gemaakt:

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

*(titel en/of nummer alsook datum van de uitgave van de norm(en) en/of van de technische specificatie(s))*

Grieskirchen, 07.09.1998

*(plaats en datum van de verklaring)*

  
Ing. W. Leposa  
Entwicklungsleitung

*(naam, functie en handtekening van bevoegd persoon)*



**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte. Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER  
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.  
A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** De PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER  
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.  
A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**CZ** V důsledku technického vývoje pracuje firma PÖTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER  
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.  
A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

**F** La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER  
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.  
A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**I** La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER  
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.  
A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

**E** La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER  
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.  
A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.



**ALOIS PÖTTINGER**

**Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: [landtechnik@poettinger.co.at](mailto:landtechnik@poettinger.co.at)

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

**GEBR. PÖTTINGER GMBH**

**Stützpunkt Nord**

Wentruper Mark 10

D-48 268 Greven

Telefon: (0 25 71) 93 45 - 0

Ersatzteildienst: (0 25 71) 93 45 - 11

Kundendienst: (0 25 71) 93 45 - 12

Telefax: (0 25 71) 93 45 - 14

**PÖTTINGER France**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

**GEBR. PÖTTINGER GMBH**

**Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656